



Introduction

These journals, as they reach a wider public, will contribute most effectively to the universal world literature we hope for; we repeat, however, that there can be no question of the nations thinking alike, the aim is simply that they shall grow aware of one another, understand each other, and even when they may not be able to love, may at least tolerate one another.

■ WOLFGANG VON GOETHE, COMMENT ON *WELTLITERATUR*,
INCORPORATED INTO THE *BOOKS ABROAD*/*WORLD LITERATURE*
TODAY MASTHEAD SINCE 1927.

■ **WORLD LITERATURE TODAY: HISTORY AND LEGEND**

The history of the oldest international English-language literary quarterly, *World Literature Today*, housed at the University of Oklahoma in Norman, Oklahoma, presents an engaging tale, full of anecdote and adventure, a story of men and women of letters deeply committed to questions of literature, art, culture, and the global scheme of things.¹ The emergence of an internationally acclaimed journal in a small campus town of the American heartland embodies a phenomenon that may appear unlikely, and yet in a sense it seems also quite normal, conceived as a natural extension of the intellectual encounters of scholars, students, and the reading public, within a large academic research institution. Indeed, as the 1980 Nobel Laureate and 1978 Neustadt Prize winner Czesław Miłosz once declared, “If *WLT* were not in existence, we would have to invent it. It fulfills the unique role of bringing information about works little known or inaccessible in English-speaking countries.” For her part, Joyce Carol Oates, the novelist, poet, and playwright, describes the journal by highlighting one of its most original aspects, the inclusion in every issue of an unprecedented number of book reviews: “*World Literature Today* is an extraordinary journal, one very much needed, handsomely produced and edited with skill and discretion. No other journal begins to do what

WLT does routinely—the conscientious reviewing of over 300 books in each issue from approximately 60 languages.” It is true that the reviewing of numerous titles of fiction, poetry, drama, autobiography, and many other literary genres, from writers based all over the world, is a prominent and unusual component of *WLT*. Yet, equally importantly, the journal also publishes articles, interviews, and many other features, while its offices function as a vital site for a variety of cultural activities, as the editorial staff organizes conferences and symposia, bestows important literary prizes, and encourages the work of students, scholars, researchers, and readers of world literature everywhere. Devoted to the presentation and discussion of current literature in all the major and many of the lesser-known languages of the world, *WLT* is the only international review focused on comprehensive and informative coverage of developments in contemporary literatures worldwide. In its pages readers can find timely and stimulating discussions of the work of a vast diversity of authors, from many different languages and cultures; *WLT* frequently represents in fact the sole source available anywhere for information on the less-familiar, often unjustly overlooked, literary traditions of the twentieth century.

The journal was founded in 1927 by Roy Temple House at the University of Oklahoma under the name *Books Abroad*. At that time, House was chair of the Department of Modern Languages, Literatures, and Linguistics (MLLL), and his work with the journal launched a long and active relationship between the academic unit of MLLL and the editorial offices of what would later become *WLT* (I myself am a faculty member in the department, as well as a senior contributing editor at *WLT*). House’s driving idea for the publication was fueled by his desire to try to offer non-ideological commentary on a variety of foreign literatures as a means of aiding America to move away from what he saw as a dangerous trend toward isolationism. House hoped thus to promote more extensive and more thoughtful international understanding through the

communication of a variety of opinions on art, literature, and ideas. As he wrote in the first issue of *Books Abroad*, he was very much aware of the difficulties of his new enterprise, of the myriad looming challenges and obstacles, but also, he could clearly sense the satisfaction and rewards the future would bring:

[The editors] are undertaking to distribute four times a year a little magazine of really useful information concerning the more important book publications of Germany, France, Italy, Spain, Belgium, Switzerland, the South American republics, and perhaps other countries. They are hard-worked modern language teachers in a modest institution, without the leisure, the equipment, or the experience to do this work as well and thoroughly as they wish it might be done. They will be criticized for their omissions and inclusions, for their lack of a hard and fast plan as to just what types of books shall be treated and what types left to other publications, for the amateurish character of some of their matter, for the opportunism which fully expects to change their policy here and there as circumstances may demand it. They offer their first number with fear and trembling, but with the conviction that they are undertaking a work which very much needed doing.²

In the recounting of the legends and lore surrounding *WLT*, and of the infamous tales associated with the frequent visits of literary celebrities who traveled to the University of Oklahoma campus under the auspices of the journal's affiliated programs,³ one often encounters the anecdote relating how House and his editors began their work, a genuine labor of love, for no extra compensation or release time from their duties as professors at the university; even production costs were paid for a time out of their own pockets. In 1931, however, these costs were becoming more onerous, and the editors were obliged to impose a subscription rate—an amount charming to nostalgic readers and editors of today—of one dollar per year, though the editorial staff still received no extra salary. As a metaphoric emblem, House devised as the journal's Latin motto “Lux a Peregre,” which can be translated as “Light from Abroad,” or “Light of Discovery.” The phrase accompanies the logo, also conceived by House, of a full-rigged ship, a rich image which not only calls to mind adventure, as in venturing out toward unknown horizons, but also evokes harbor and beacon, as the academic community and university institution are perceived as a safe haven for the daily operation of the journal. In 1927, the quarterly (which today is the second-oldest literary periodical in the United States, younger only than *The Sewanee Review*) began as a short publication of thirty-two pages; by the end of its fiftieth year, *Books Abroad* had grown

to more than 250 pages (the average length of an issue of the journal still today).

At its origins, the quarterly was truly democratic in its selection criteria regarding books to review, even excessively so perhaps, and for the first years, every kind of publication—from entomological studies and naval histories to grammar books and reissued classics—was reviewed in its pages. Soon, however, a clearer, more sophisticated focus on literary works per se was formulated, as the editors opened the frontiers of their publication to a broader geographical and cultural scope, expanding the perimeters of the journal significantly to include reviews and articles addressing the work of non-European writers. House also encouraged the inclusion of features of more popular style and wider appeal, as with the surveys of celebrated writers on questions of general cultural interest and a variety of symposium topics, such as the 1932 discussion, the first of many more to come, on the Nobel Prize. Related topics for symposia included “Transplanted Writers,” “Women Playwrights,” “Foster-Mother Tongue,” and “Can't Book Reviewers Be Honest?” By the early 1930s, such celebrated authors as Sinclair Lewis, H. L. Menck-en, Upton Sinclair, and Henry Van Dyke were publishing critical texts in *Books Abroad*.

House served as editor from 1927 until his retirement in 1949, and was succeeded by the German critic and novelist Ernst Erich Noth, who went on to edit the journal for ten highly productive and formative years. As a European-born writer and editor, Noth was the first of a series of cosmopolitan, foreign-born intellectuals who would continue to lead the journal's editorial staff for more than forty more years. One of Noth's major contributions to the ongoing process of establishing a distinctive identity for the quarterly was the move to streamline the inclusion policy, to focus solely on writers of the twentieth century while reviewing only books that had been published no more than two years earlier. He also introduced a new feature, “Periodicals in Review” (sometimes appearing as “Periodicals at Large”), which surveyed the policies and initiatives of a number of literary journals from Europe, the Americas, and throughout the world.

In 1959, Noth was succeeded by Wolfgang Bernard Fleishmann, a Viennese-born scholar who directed the quarterly for two years. His major contribution to the development of *Books Abroad* was the publication of a continuing symposium on twentieth-century poetry from the western world. He was followed in 1961 by the Czech émigré Robert Vlach, who had been appointed as a professor in the Department of Modern Languages at the University of Oklahoma. Vlach established a new review section in the journal devoted to Slavic

languages, and he also initiated the *Books Abroad* symposia which took place at the annual convention of the Modern Language Association. After Vlach's untimely death in 1966, Assistant Editor Bernice Duncan carried on his duties with noted success until Ivar Ivask became editor in 1967.

With the arrival of Ivask, a long and significant era of development began for *WLT*, and the journal underwent many major transformations, in its style and presentation format as well as in its subject matter and intellectual perspective. Stylistically, the cover was redesigned, the internal page arrangement was transformed into a layout of double columns, and vignettes were added to diversify the visual and thematic organization of the pages. As for the content of the journal, more emphasis was placed on the development of special issues devoted to a single author or topic, while many new symposium proceedings were published, such as those on "The Writer in Exile," "Nationalism in World Literature," and "The Writer as Critic of His Age." Ivask, of Estonian and Latvian heritage, also established a new section of reviews of books in Finno-Ugric and Baltic languages. The staff of associated reviewers had grown to more than 800 by 1970, and fifty percent more books were being reviewed in the quarterly issues. In 1977, a truly significant initiative was reflected in the change of name from *Books Abroad* to *World Literature Today*, an innovative title that suggests both global and contemporary reflections on a diversity of literary forms of art, and transcends the more limited implications of the former title that could be interpreted as excessively Eurocentric. The journal's coverage and reputation had expanded so impressively since its inception that a new name seemed only appropriate to reflect the increasingly rich nature of the overall enterprise.

In 1991, at the end of the sixty-first year of the publication of *WLT*, a new editor replaced Ivask, the Cyprus native Djelal Kadir. In a unique double essay that appeared in the Autumn 1991 issue, the outgoing and incoming editors shared their views on the past, present, and future of the publication, both invoking the seagoing imagery of the masthead. As Ivask points out, a mere six editors in more than six decades is an unusual record for any publication, and each brought an undeniably original style and personal vision to the journal. Kadir, a scholar in English, Spanish, and Portuguese literatures, led the editorial process at *WLT* until 1996, when William Riggan (who joined *WLT* in 1974, and who subsequently served as assistant editor, associate editor, assistant director, and editor of the journal) took over until 1999.

In that year, the current executive director at the journal, R. C. Davis-Undiano, professor of English at the University of Oklahoma, came to work at the offices of *WLT* and was named the Neustadt Professor of Comparative Literature. Today, Davis-Undiano collaborates with the current editor, David Draper Clark (who has been with *WLT* since 1983), and has worked to enact many modifications, among the most significant in the history of the journal. The new format and the expansion of affiliated programs currently enjoying evident success at *WLT* will be discussed in more detail further in this introduction.

■ NEUSTADT, PUTERBAUGH, NOBEL

One of the most important facets to the *WLT* enterprise is the Neustadt International Prize for Literature, which was launched in 1969 under Ivask's editorial leadership. This biennial award, which brought an original purse of \$10,000 and in 2002 bestowed \$50,000, is supported by an endowment through the University of Oklahoma, from the Oklahoma-based Neustadt family. The Neustadt Prize was the first international prize for literature of this scope to originate in the United States, and it remains one of the few literary prizes on an international scale for which novelists, playwrights, and poets are equally eligible (the only stipulation dictates that at least a representative portion of the author's work must be available in English, Spanish, and/or French, the three languages used in the jury's deliberations). Each Neustadt Prize winner is selected by a different jury of ten to twelve individuals, chosen by the executive director of the journal (who is the only permanent member), in consultation with the journal's editorial board and the president of the University of Oklahoma. Each juror nominates one author, and all nominations are made public six months before the jury convenes on the campus. The group meets for two to three days behind closed doors and the award ceremonies culminate with a banquet in the following fall semester, an event attended by the laureate, while a special issue of the journal is devoted entirely to that author's work. An overview of the sixteen prizes awarded to date offers a telling perspective into the undeniably esteemed group of winners selected over the past thirty years: Giuseppe Ungaretti (1970, Italy), Gabriel García Márquez (1972, Colombia), Francis Ponge (1974, France), Elizabeth Bishop (1976, United States), Czesław Miłosz (1978, Poland), Josef Škvorecký (1980, Czechoslovakia), Octavio Paz (1982, Mexico), Paavo Haavikko (1984, Finland), Max Frisch (1986, Switzerland), Tomas Tranströmer (1990, Sweden), João Cabral de Melo Neto (1992, Brazil), Kamau Brathwaite (1994, Barbados), Assia Djebar (1996, Algeria), Nuruddin

Farah (1998, Somalia), David Malouf (2000, Australia), and Alvaro Mutis (2002, Colombia).

The second major event associated with *WLT*, a particularly important occasion with regard to outreach and visibility, is the Puterbaugh Conference on World Literature, sponsored by the journal in collaboration with the University of Oklahoma Departments of English and Modern Languages. The Puterbaugh series of conferences began in 1968 and was originally named the Oklahoma Conference on Writers of the Hispanic World; it was endowed in perpetuity in 1978 by the Puterbaugh Foundation of McAlester, Oklahoma. In that year, the scope of the conference was expanded to include writers of the French-speaking world, as well as from Spain and Spanish America. In 1993, all restrictions were removed, and since that date, all living writers have been potentially eligible for the honor. Now an annual event (previously it was biennial), the Puterbaugh Conference brings a prominent author to the Norman campus for approximately one week, during which he or she offers classes and seminars, as well as free public lectures and readings, followed by a symposium featuring scholars and specialists who have concentrated in their research on the author's work. Again, the list of those who have been featured in the Puterbaugh Conference is striking in the highly visible nature and exceptional quality of the writers honored (some of whom have also won the Neustadt Prize): Jorge Guillén (1968, Spain), Jorge Luis Borges (1969, Argentina), Octavio Paz (1971, Mexico), Dámaso Alonso (1973, Spain), Julio Cortázar (1975, Argentina), Mario Vargas Llosa (1977, Peru), Yves Bonnefoy (1979, France), Michel Butor (1981, France), Carlos Fuentes (1983, Mexico), Guillermo Cabrera Infante (1987, Cuba), Edouard Glissant (1989, Martinique), Manuel Puig (1991, Argentina), Maryse Condé (1993, Guadeloupe), Luisa Valenzuela (1995, Argentina), J. M. G. Le Clézio (1997, France), Czesław Miłosz (1999, Poland), and Kenzaburō Ōe (2001, Japan). In April 2002, the nineteenth Puterbaugh Conference on World Literature featured the Cuban poet and essayist Roberto Fernández Retamar.

Another particularly interesting element in the identity of *WLT*, as well as of the Neustadt Prize and the Puterbaugh Conference, is the relationship between these entities and the cultural institution of the Nobel Prize for literature. Since the inception of *Books Abroad*, the editors associated with the journal have encouraged lively debate about the annual announcement of the Nobel Prize, as with the 1939 "Super-Nobel" election sponsored in *Books Abroad*, in which contributors and other specialists were invited to each choose the writer whom they felt had offered the most significant contri-

bution to world literature in the first third of the twentieth century, whether or not that writer had won the Nobel Prize.⁴ At the top of the "Super-Nobel" list were several non-Nobel winners, such as Marcel Proust, Franz Kafka, and Theodore Dreiser, but the award went to Thomas Mann, who had in fact won the Nobel in 1929, and who became a frequent contributor to *WLT*. Over the years, *Books Abroad* often featured the topic of the Nobel Prize, as with the series of symposia published periodically in the journal: "Prodding the Nobel Prize Committee" (1932), "Nominations for the Nobel Prize for Literature" (1935), "*Books Abroad's* Super-Nobel Election" (1940), "What's Wrong with the Nobel Prize?" (1951), and "Nobel Prize Symposium" (1967). In these remarkable symposia, critics, scholars, and authors discussed the policies and procedures of the Swedish academy, as well as the secretive selection process and the sometimes curious choices of winners for an inherently literary prize (such as Winston Churchill, the 1953 laureate, and Bertrand Russell, the 1951 laureate). The Spring 1981 issue of *WLT* was devoted entirely to the presentation of the members of the Swedish academy, many of whom were successful creative writers in their own right. Interestingly, in 1951, the Nobel Foundation chose the University of Oklahoma Press to issue the first English-language edition of its own authoritative volume, entitled *Nobel: The Man and His Prizes*. Also, the often-synchronistic relationship between the Neustadt Prize, once infamously described by *The New York Times* as the "Oklahoma Nobel," and the Nobel Prize itself is in fact quite amazing. Between 1970 and 1980, for example, no fewer than six writers associated in one way or another with the Oklahoma prize (usually as jurors, candidates, or winners of the Neustadt Prize) also received the Nobel.⁵

■ A NEW ERA OF WORLD LITERATURE

Since 1999, *WLT* has undergone many changes, as the current executive director, R. C. Davis-Undiano, has worked with contributors, readers, and editorial staff to rethink the identity of the journal and the functions it fulfills. At issue are several important goals, especially that of expanding the readership and widening the horizons of the journal, as well as working toward the establishment of an active and diverse humanities center, to be housed at the *WLT* offices. Not surprisingly, throughout the history of the journal, the majority of its reading public has been made up primarily of librarians, research scholars, and literary specialists. These groups remain important subscribers to *WLT*, but a critical recent priority has been to work toward opening the ideological and stylistic parameters of the journal and to present material that is interesting, useful, and acces-

sible to a more general public, one made up of discerning and curious readers who are not specialists in literary criticism, cultural theory, or the history of letters. With this goal in mind, the editors of *WLT* aim to reach the kind of reader who may feel that the realm of purely scholarly and academic writing and research represents a closed, even elitist enterprise, as they seek out a well-rounded reader attracted instead by lively discussions of topics of general cultural and artistic import.⁶

To begin, Davis-Undiano decided to expand the scope of the original periodical extensively, by launching two new related publications. The first, entitled *WLT Magazine*, is, like the journal, quarterly (with the primary difference that the magazine format presents far fewer book reviews). Available at newsstands at half the cost of the original *WLT*, the magazine offers a variety of often-provocative styles of writing and topics for discussion. Of course, in the past *WLT* has offered a few recurring features, such as the “Notes on Contributors,” the “Literary Necrology,” and the “Last Page” (a kind of bulletin board posting announcements and information regarding international literary events), but the guiding idea now is to develop and augment these supplemental columns substantially. Among the new features, “Currents” presents brief and thoughtful commentaries on new works, literary prizes, and colloquia, as well as subjects of artistic and literary controversy; many of these pieces center on the social and contextual issues affecting literary culture today, such as Ilán Stavan’s exploration of the hybrid linguistic forms of “Spanglish,” Sudeep Sen’s study of recent Indian poetry in English, and Warren Motte’s “Ten Fables of the Novel in French of the 1990s.” “Travel Writing” is a feature that showcases notes, musings, and essays discussing a diversity of cultural sites around the world (as with Evelyn Accad’s reminiscences of the city of Beirut and Marcel Cohen’s thoughts on travel after World War II). “Essential Books” presents texts by scholars, specialists, and creative writers who consider the impact of a single book or of a series on the formation of the contemporary canon (see Rainer Schulte on Marcel Proust and Moacyr Scliar on Isaac Babel, for example). Under the rubric of “Children’s Literature,” readers discover a guide to the leading authors, publishers, and prizes awarded in the field of literature for younger readers. The “*WLT* Interview” furnishes original interviews with internationally recognized writers (such as Mario Vargas Llosa, Aleksandr Kushner, and Amitav Ghosh), and in the “Poetry” columns appears original work in verse composed by a variety of global figures (Ha Jin, Cyril Dabydeen, Claudio Rodríguez, and Czesław Miłosz, for example).

By including features such as these, Davis-Undiano and his colleagues are striving to bring a renewed sense of diversity to the global enterprise of the journal, and new ideas for expansion and experiment are always under review. In late 2000, for example, the editors worked with almost forty scholars to establish a list of the “Most Important Works in World Literature, 1927–2001,” a project organized and timed to help celebrate the seventy-five years of uninterrupted publication enjoyed by *WLT*.⁷ The top forty list was chosen by specialists, but with the non-specialist in mind, with the intention of inviting response and debate among readers and writers everywhere. A forum for readers’ correspondence was also initiated, and since 2000 it has helped spark dialogue among the editors of *WLT* and the reading public, contributors, and reviewers, as they discuss such issues as possible thematic frameworks for new symposia and potential ideological directions for the journal to explore.

In addition, the editorial staff at *WLT* has acted on the resolution to communicate directly with a specific population, at the University of Oklahoma and beyond, the student body. With outreach in mind, a student publication, entitled *WLT 2*, was inaugurated in the fall of 1999. Produced, edited, and designed by undergraduate and graduate students at the University of Oklahoma, the enterprise enables younger scholars to gain valuable insight and practical experience in the editorial world; recent issues have focused on “Latina Literature” and “Literature of the Cuban Diaspora.” The new publication is distributed free of charge in creative writing classes and elsewhere, and is also available in an online version. The renewed interest of *WLT* in the student population is also highlighted through the Neustadt Student Fellowship, which allows students to earn three hours of university-level credit free of charge, while the fellows are invited to participate in all events associated with the Neustadt Prize. With the aim of reaching a cross-section of students from various fields of study, *WLT* has also sponsored classes that highlight interdisciplinary topics and methodologies, as with the course on Chicano and Latino Studies offered by Davis-Undiano. Further, a projected endeavor to continue to engage more students into the journal’s development will be the *WLT* Virtual Book Club, which will be interactive, while keeping students informed about the various activities planned for visiting authors. A conventionally styled book club, sponsored in conjunction with the University of Oklahoma Hispanic-American Student Association, has already begun. And, *WLT* has now put into place a series of student internships, for both undergraduate and graduate students, to introduce students to the editorial process, marketing prac-

tices, and overall dynamics of the world of literary publishing.

Closely related to the goal of reaching a wider reading public, including students and younger readers, is the plan to work toward the establishment of a humanities center, sponsored by the editorial offices of *WLT*. The staff at the journal is currently seeking funding opportunities and examining renovation plans with the aim of constructing a new media center connected to its offices and expanding the space available to accommodate the activities of more classes, visitors, writers, speakers, and guests. The diversification of the content of *WLT*, as well as the exploration of various publication formats directed toward different sectors of the reading public, will be reflected in the wide array of daily projects and special events organized through the humanities center. Welcoming students and faculty, the local community, and visiting writers into an interactive and productive space for cultural, artistic, and literary expression will represent the driving force of the center.

Along with these more pragmatic developments, Davis-Undiano has endeavored to reinvigorate the stylistic form, as well as the subject matter, of the primary critical texts published in each issue. In “Back to the Essay: *World Literature Today* in the Twenty-First Century,” a piece by Davis-Undiano that appeared in the Winter 2000 issue, he argues for a move away from the increasingly more stilted academic style of the scholarly article, favoring instead the more creative, experimental, and unrestrained form of the essay. As Davis-Undiano explains:

The essay tradition is not a prescriptive one of writing in a certain mold, but a capacious one defined mainly by a strategy for maintaining effective ties among writing form, the material being discussed, and the intended audience. Essays in the main tradition tend to have a definable perspective, even on occasion a personal one, and they speak in an idiom that reaches a broad audience. They tend to emphasize the occasion for foregrounding a question or issue as important, and they tend to demonstrate the argument in the form of the essay itself.⁸

In such a way, Davis-Undiano links the contemporary editorial project embodied in *WLT* with a time-honored literary tradition, illustrated by the works of such renowned essayists as Michel de Montaigne and Francis Bacon. Specifically, Davis-Undiano emphasizes the etymology of the word “essay,” which evokes experimentation, trial and error, and the exploration of a curious mind faced with the adventures of world culture. Grounded in innovation, interpretation, and hypothesis, essay writing presents a necessarily personal and

subjective perspective, as an author explores myriad possibilities surrounding a chosen topic. The key is to encourage lively, provocative writing in essays that address literary issues, while political, economic, and other cultural factors are heartily welcomed into the discussion. Indeed, the influence of social and contextual forces on the formulation of both centuries-old and newly emerging national literatures rises to the forefront in these essays; as Davis-Undiano suggests: “Essays, perhaps unique among literary genres, helpfully mirror the culture back to itself in an immediate or powerful way” (7), and it is this concept of the text, perceived both as a window from which to view the world and as a glass that reflects back to us our own identity, that most succinctly and creatively describes the writing featured in today’s *WLT*.

In the end, the contemporary era of *WLT* is characterized especially by heightened visibility; in the editorial offices of the journal, a concerted effort at expansion continues, as new ideas and experimental methods are discussed with editors, contributors, students, faculty, and the increasingly diverse reading public. Many initiatives are underway. Beginning in 2003, *WLT* will award a new juried prize to an author of children’s literature; the *NSK/Neustadt Prize for Children’s Literature*, which carries a monetary award of \$25,000, will be presented every other fall at the University of Oklahoma.⁹ Also, there are now among the staff of *WLT* six contributing editors (whose specializations span literatures in French, Japanese, Portuguese, Russian, Spanish, and general traditions of poetry); these individuals work with the core editorial staff to review proposals, establish translations, and recruit new reviewers, essayists, and interviewees; they also represent *WLT* at a variety of national and international conferences and symposia.

The newest initiatives in outreach and development were recently acknowledged in Spring 2002 when *WLT* was awarded the 2002 Arrell Gibson Award for Lifetime Achievement by the Oklahoma Center of the Book (dating from 1986, the Oklahoma center represents the fourth to be established among the forty-four that exist nationwide). This marks the first time that this Lifetime Achievement Award has been bestowed upon an institution rather than an individual writer. (Previous winners include mystery writer Tony Hillerman, an alumnus of the University of Oklahoma, and poet N. Scott Momaday, Pulitzer-Prize winning novelist and Oklahoma native). With an acclaimed and diverse history that reaches back more than three-quarters of a century, today’s *WLT* strives to combine the excellence of its past tradition with exciting future plans, as the editors build upon the solid groundwork of many years of literary

work and pleasure. Through a renewed perspective and a diversification of methodology, format, and vision, the revitalization of *WLT* is definitely underway.

■ **THE PRESENT ESSAY COLLECTION:
METHODS AND MODALITIES OF SELECTION
AND ORGANIZATION**

The current enterprise—the project to choose, categorize, and present approximately 300 essays and 150 book reviews—has been a challenging, thought-provoking, and ultimately rewarding process. Yet despite the undeniable editorial pleasures that surfaced along the way, when faced with such a task, one cannot help but be reminded of the sentiment shared by Roy Temple House, quoted earlier in this introduction, that any such undertaking is bound to be ambiguous and many-sided, and that those who attempt it “will be criticized for their omissions and inclusions, for their lack of a hard and fast plan. . . .” Indeed, many hours of consideration and discussion, thinking and rethinking have gone into the establishment of the current table of contents, which has seen many versions, and was truly a work in process for some time, flexible and kaleidoscopic.¹⁰ The question of which essays to include, as well as which appendices to provide, involves a series of factors, including fundamental organizational considerations such as chronology, geography, language, political and ethnic identity, gender issues, and regional culture.

On a primary level, we concentrated in our choice on those literatures that have been the most influential during the relative time period in question (the contemporary era as conceived as approximately the past twenty-five years); those writers and languages usually the most underrepresented in other collections of literary essay selections and thus calling for attention here; and those essays that distinguish themselves as the most indicative of the unique nature and function of the journal, *WLT*. Further, working from a foundation of some of the most stylistically sophisticated essays to appear in the pages of the journal over the years, one goal has been to supplement the highly influential pieces composed by celebrated authors (such as Elie Wiesel’s 1984 “A Vision of the Apocalypse,” Mario Vargas Llosa’s 1978 “Social Commitment and the Latin American Writer,” and Max Frisch’s 1986 “We Hope”) with more oblique and specialized essays treating “minority” literatures and languages with which the general reading public may well be much less familiar. By concentrating then on offering a diverse spectrum of literary voices from a perspective firmly grounded in the contemporary era, and originating in a multitude of cultural and linguistic contexts, the aim is to address the interests of a more

diverse readership, one particularly curious about recent developments in worldwide literary history. It is in this spirit that the current two-volume collection of essays has been conceived, as both a narrative of and a guide to the dynamic systems of contemporary literature from across the globe. Further, through the endeavor to choose the best and most representative essays to appear in recent decades in the pages of *WLT* (texts notable both for the quality of the writing and for the significance of the subject matter), we hope to impart to the reader the sense of an era and to communicate the distinctive character of the collaborative editorial project that *WLT* has become.

One of the most important elements in determining which essays should be included in this collection is that of chronology. The reader will note that the time span of critical essays and articles presented begins in 1977, which, were one unfamiliar with the history of *WLT*, might appear as a rather random date. Yet 1977 embodies in fact the pivotal year of transition and revision that accompanies the shift from the former name of *Books Abroad* to the current title of *World Literature Today*, and marks an important moment of self-reflection on the part of the editorial staff at that time. Given that one of the primary aims of the present collection is to offer the reader an overview of the most significant voices in modern literature as seen through the unique perspective of *WLT*, the original idea from which the project sprang was to focus on approximately twenty-five years, a substantial period presenting much radical variation in the history of modern literatures worldwide. Since it is true that within the more concentrated history of the journal itself, 1977 indeed represents such a formative year, the decision was made to limit this collection to works appearing from that date up to 2001, when this introduction was written. If one of the most consequential factors guiding the organizational approach of this collection is the question of time, another is certainly space, as the element of geographical location arises in our project as perhaps even more sophisticated and complex than that of time. For some of the literatures discussed in these essays, the notion of a strong, even oppressive nation state is undeniable, as political and topographical lines of distinction are revealed to be formidable; for others, national boundaries come across as blurred, even transparent, vacillating as they follow the forces of culture and will, as certain artworks aim to transcend the contingencies of daily life; others still consider the context and situation of artistic identity and meaning as well defined but unfettered by the limitations of concrete space, as like-minded writers bond together across borders, mountains, and seas.

Another possible methodology of categorizing the essays is that of language group: presenting together all the texts that address works of literature written in French, for example. However, in this system one quickly confronts a significant problem, most glaring perhaps in the case of English-language writers, given that they span the entire globe, but also discernible of course with other language cases. The Francophone question is a good example of the formidable problem of the categorization of essays, suddenly more complicated from this point of view, for the cultural elements involved are immense; the obviously consequential differences among literatures written in France and those written in North Africa or the Caribbean clearly cannot be ignored if the reader wishes to gain a meaningful sense of the most central issues affecting the formulation of these literatures. Spanish, too, obviously represents a language that has come to be used in cultures, nations, and regions that are distinct from one another to such an extent that to lump together the literatures originating in Colombia, say, with those coming out of Spain could only prove futile in the current enterprise. Language, considered alone, reveals itself to be a decidedly unsatisfactory methodological principle on which to ground this enterprise.

Moreover, to return to the ambition of remaining faithful to the general ideology of the journal itself, when considered from one perspective, little guidance is offered in this sphere, since a substantial number of issues of *WLT* are devoted to a single author or national literature, or, less frequently, an issue presents collections of texts described as “*varia*,” that is, a selection of essays in no way necessarily connected by topic. Thus, the question of organization within a single issue is not normally at play for the editors of *WLT*. In the book review section, however, the editors do categorize the reviews, to facilitate the location of a given literature for the readers, but this choice—the primary categorization is by language family, but geographical factors also affect the decision—is in large part determined by the nature of the selection of books to be reviewed that happen to be received during a specific quarterly period.¹¹ Thus one issue of *WLT* may arbitrarily contain many more entries in “Asia and the Pacific,” for example, than in “Africa and the West Indies,” a numerical difference due entirely to coincidental factors. Given the representative design of the current collection of essays, it quickly became clear that this particular system would not prove useful or appropriate as a basis for a coherent and systematic approach.

Therefore, what the reader will discover as a guiding organizational scheme in the present collection is a notion one might describe as that of cultural geography,

a methodology in which the foremost intention is to take into account not only questions of language, but also issues of nation states and geographical borders, regional and personal identities, and ideological identifications. In the combination of elements such as these, our hope is that the reader will find grouped together essays that complement one another, leading toward a thought-provoking and multifaceted overview of a given cultural question and its relationship to literary history, such as the status of women in the Middle East, the impact of poverty in African nations, the obstacles of spiritual isolation in Scandinavia, or the intricacies of post-colonial transition in the Philippines.

Perhaps as important as the question of inclusion is that, inevitably, of exclusion and absence. The decision was made to follow the general model and guidelines of *WLT* itself, in the sense that we have included no section to treat North American authors; throughout the long history of the journal, only twice were authors from the United States showcased specifically (Elizabeth Bishop was featured in the first issue of *WLT* in 1977, and in 1992 a special issue was devoted to Native American literatures). We decided to extend this limitation to Canada, as well, guided by the central logical principle that what we hope to accent in the thinking of *WLT* is its presentation and consideration of literatures originating in countries outside the North American arena. Further, throughout the volumes, the choice of countries or authors featured may seem sometimes arbitrary, even patently non-representative, but again, a basic working principle of this collection is to remain true to *WLT*; the choice of countries and literatures is not so much imposed by an external source, such as the weight of economic influence, political heft, or cultural celebrity in the contemporary global sphere, as it is dictated by that which the journal has truly come to be. Since the literature of Iraq, for instance, has not yet been featured in *WLT*, it does not appear in our collection. Similarly, since no contributor to the journal has written on the work of Iris Murdoch, her name is necessarily absent from the section reserved for Irish literature. Finally, although acceptance speeches of Nobel Prize winners, many of which were reprinted in the journal over the years, certainly present great interest and undeniable creative originality, they have been reprinted so often in other venues and are thus so widely available today that we rejected the option of including them here.

Finally, as the reader peruses the twenty-five years of essays, interviews, and reviews included in this collection, certain inconsistencies and irregularities in format and style will become apparent. Given the vast diversity of languages, regional dialects, and alphabetical

systems involved in these discussions, and the frequency with which writers treat literatures of non-Western scripts and systems (such as Cyrillic, Arabic, Hebrew, Chinese, Japanese, and Hindi), it is not surprising that the most obvious of these inconsistencies is to be found in the use of diacritical marks and in transliteration. An example such as the name of the Egyptian Nobel Prize winner—rendered sometimes as “Najib Mahfus,” sometimes as “Naguib Mahfouz,” and sometimes finally as either one of these forms with the addition of various diacritical marks—illustrates the changing guidelines of standardization in place at *WLT* over the years, while it also underscores the desire of some essay writers to remain as true as possible to the original linguistic form, with the final product often embodying a complex, diacritic-filled transliteration. Other writers prefer to use a version of a name that appears, to the average North American reader, to correspond more closely to how the name sounds when spoken orally. Over the twenty-five years detailed in our collection, reviewers and contributors have clearly been divided in their final decisions on linguistic and stylistic issues such as these, and have often fashioned their own unique solutions to these challenges. Therefore, although the editors at the journal have aimed to standardize usage and style within a given text or issue of the quarterly, when twenty-five years of writing are grouped together, undeniable divergences in orthographic, diacritical, transliterary, and stylistic forms appear. In the end, instead of imposing retrospectively one overarching system of format and style, we decided to keep—as we have kept the unique discursive tones, singular writing styles, and original thematic motifs—the peculiarities of transliteration and linguistic style as they appear originally in our many pieces.

■ THE TABLE OF CONTENTS

The first section of the table of contents, “Perspectives on World Literature,” offers a variety of essays in which authors treat questions of literary culture on a global scale, in discussions that bring thoughtful commentary to issues that necessarily cross ideological boundaries and linguistic divisions. Thus well-established critics such as Anna Balakian, Mary Ann Caws, Jonathan Culler, Linda Hutcheon, and Marjorie Perloff discuss in their texts the fluctuating dynamics of the field of Comparative Literature, as they reflect upon its past and contemplate its future as a form of academic inquiry that has undergone much transformation in recent years. Other essays in this section focus on political and ideological factors, especially as they relate to the formulation of new modes of literary art; Alfred Kazin, J. Hillis Miller, Henri Peyre, and Paul Nizon, for example, exam-

ine such questions as the consideration of world topics that resurface throughout various cultures and the problematics of writing literary works in a world in which the technical and scientific advances have become so fast paced that the individual author may find himself or herself isolated, considered as an anachronistic artifact from a quickly receding past. Still other essays in the first section address questions of form, structure, genre, and the fluctuations of the literary canon. Thus Yves Bonnefoy considers the systems of linguistic and semantic activity and the mutations they undergo in the process of translation, Michel Butor discusses the notion of inspiration and the dynamics of writerly production, Michael Hamburger explores poetry as an international and timeless literary form, and Leslie Schenk questions the nature of the world classics as they have been defined in Western culture. In a way, then, the first section was the least difficult category to visualize, given that the articles grouped therein all share a certain universality of perspective, no matter the specific literatures chosen to illustrate the guiding ideas of the essay writers. Much more complicated was formulating a universal, systematic methodology of organization for the rest of the essays included in this collection, the vast majority of texts by far. It is in this arena that the modalities of what we have described as “cultural geography” come into play.

The second section of essays, “The Arab World and the Middle East,” presents first a general selection of texts that address issues spanning many countries, such as Roger Allen’s examination of Arabic literature and the Nobel Prize or Muhammad Siddiq’s study of the contemporary Arabic novel. We then present selections categorized as to geography and nation, listed alphabetically: Algeria, Egypt, Israel, Lebanon, Syria, Turkey, and Yemen. In some of these writings, authors explore the confluence of the cultures of ancient lands with the trends of modern society, such as Yair Mazor’s 1984 examination of feminism and the work of the Israeli poet Daliah Rabikovitz; other articles concentrate on the utilization of classical rhetorical figures and universal generic forms as reconstructed from contemporary viewpoints (see Admer Gouryh’s 1986 “Recent Trends in Syrian Drama”). Also, as the reader may expect, the conflicts and struggles that have besieged these regions in recent decades play a major role in the analysis of many of these national literatures, as with Eisig Silberschlag’s 1980 “Redemptive Vision in Hebrew Literature” and Mohja Kahf’s 2001 “The Silences of Contemporary Syrian Literature.”

Section III, “Africa and the Caribbean,” features first several texts addressing issues prevalent throughout African literatures, such as Charles R. Larson’s

thoughtful 1986 essay, “The Precarious State of the African Writer,” or Isidore Okpewho’s study, published in 1981 yet still meaningful for today’s Africa, “Comparatism and Separatism in African Literature.” This subsection is followed by several others centering on specific countries: Angola, Cameroon, Congo, Ghana, Kenya, Nigeria, Senegal, Somalia, and South Africa. As for the Caribbean authors treated, such as Derek Walcott, Caryl Phillips, Kamau Brathwaite, Edouard Glissant, Simone Schwarz-Bart, and Cristina García, we follow in these subsections a secondary level of categorization—linguistic—with Anglophone and Francophone authors followed by those from Cuba, which happens to be the sole Spanish-speaking Caribbean literature that has been showcased in *WLT*. As might be expected, questions of the hybrid nature of language and cultural identity appear in much of the writing associated with the Caribbean literary scene: exile, territorialism, Negritude, neocolonial social systems, and the changing landscapes of culture animate essays written by well-known literary figures from this part of the world, such as Maryse Condé, Cyril Dabydeen, and Guillermo Cabrera Infante.

Our fourth section, “Asia,” has been divided into five subsections, again closely following geographically defined regions: “East Asia” offers writings on China, Japan, Korea, and Taiwan; “Central Asia” presents texts about the literary art of Azerbaijan, Iran, Kazakstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan, and Uzbekistan; “South Asia” includes essays focusing on India, Pakistan, and Sri Lanka; “Southeast Asia” features studies of the literatures of Malaysia, the Philippines, and Singapore. A final section, “Australia and New Zealand,” may appear incongruous in this category, when considered from a purely cultural point of view, but again, our central logic within these smaller sections remains primarily geographical. Throughout the essays in which authors consider various aspects of the literatures originating in Asia, it is interesting to note certain basic trends, progressively more discernible, such as the strong impact of political issues in texts treating Chinese literature (as with John Marney’s 1991 “PRC Politics and Literature in the Nineties” and K. C. Leung’s 1981 “Literature in the Service of Politics: The Chinese Literary Scene since 1949”), while the essayists treating Japanese literature tend to focus on aspects in the work of an individual author, analyzed from a primarily aesthetic point of view (see Bettina L. Knapp’s 1980 “Mishima’s Cosmic Noh Drama: *The Damask Drum*” and Celeste Loughman’s 1999 “The Seamless Universe of Ōe Kenzaburō”). Not surprisingly, issues of cultural turmoil and social unrest permeate much of the discussion of literary art from Central Asia, as with Ahmad Karimi-

Hakkak’s 1986 “Poetry against Piety: The Literary Response to the Iranian Revolution” and Bektash Shamshiev’s 1996 “Post-Socialist Kyrgyz Literature: Crisis or Renaissance?” As for “Australia and New Zealand,” we have endeavored to bring together texts that address general literary traditions in the region (such as Peter Pierce’s 1993 “Australian Literature since Patrick White”) and those that highlight less familiar modes (see Norman Simms’s 1978 “Maori Literature in English: An Introduction”).

The fifth major division of essays, “Latin America,” opens with a series of discussions of the more ubiquitous issues of the region, such as the 1988 piece by Manuel Durán, “The Nobel Prize and Writers in the Hispanic World: A Continuing Story,” while the subsections divided according to national literatures include explorations of the writing of Argentina, Brazil, Colombia, Costa Rica, Mexico, Peru, and Uruguay. In these sections, one is struck by certain commonalities of style and approach, as with the notable number of essays focusing on celebrated literary figures associated with the art of a specific country: Manuel Puig in Argentina, Octavio Paz in Mexico, Mario Vargas Llosa in Peru, or Gabriel García Márquez in Colombia, for example. Here, timely social issues often receive marked attention (see for example Roberto Reis’s 1988 “Who’s Afraid of [Luso-] Brazilian Literature?”), while a preoccupation with questions of literary form and style is also evident (Wilson Martins’s 1979 “Carlos Drummond de Andrade and the Heritage of *Modernismo*” and Gregory Rabassa’s 1982 “García Márquez’s New Book: Literature or Journalism?” serve as examples).

“Eastern Europe, Russia, and the Balkans,” the sixth section, reflects in its organizational logic the radically transformed cultural landscapes of the region. Included in this section are writings on the literatures of Albania, Bulgaria, Croatia, the Czech Republic and Slovakia, Greece, Hungary, Poland, Romania, Russia, Slovenia, Ukraine, and Yugoslavia. The size of this category, one of the largest in the collection, not only illustrates the importance of the geographical proportions of the region in question, but also indicates the impressive number of essays published in *WLT* on literatures from this fast-changing cultural sphere. Over the years, *WLT* has presented a variety of texts focusing on these regions, by such illustrious writers as Milan Kundera, Joseph Brodsky, and Chingiz Aitmatov, as well as a variety of essays that treat the work of these and other celebrated authors from the area (Aleksandr Solzhenitsyn, Andrei Bitov, and Karol Wojtyła—better known as Pope John Paul II—for example). While some of the earlier entries, such as Marketa Goetz-Stankiewicz’s 1981 piece on Václav Havel, reflect the intellectual pre-

occupations of a more traditional eastern Europe, the most recent texts, such as Regina Grol's 2001 article, "Eroticism and Exile: Anna Frajlich's Poetry," demonstrate the extent to which the literary climate of the area has changed dramatically over recent decades.

"Northern Europe," the seventh section, includes a selection of general essays on Scandinavian literatures, followed by subsections on the Baltic States, Denmark, Finland, Iceland, Norway, and Sweden. Many of these pieces treat the artful combination of centuries-old sagas and mythic leitmotiv with truly contemporary issues of society and culture, as with Robert Bly's 1990 study of Tomas Tranströmer or Helena Forsås-Scott's 1984 examination of Sara Lidman. Other essayists focus on the impact of topics that affect a number of different nations in the area, such as George C. Schoolfield's 1988 study of the history of the Nobel Prize in relation to Scandinavian letters.

Section eight, "Western Europe," includes the literatures that may well represent those most familiar to contemporary North American readers, such as works from France, Germany, Ireland, Italy, the Netherlands, Portugal, Spain, Switzerland, and the United Kingdom. Here, readers not only will find essays devoted to some of the most widely recognized names in twentieth-century literature, such as Albert Camus, Günter Grass, Seamus Heaney, Italo Calvino, and Tom Stoppard, but also will discover analyses and appreciations of writers about whom they may know much less, as with Séamus Mac Annaidh, Dario Fo, Albert Verwey, and Jorge de Sena. Provocative cultural issues are also addressed as becomes clear in essays such as H. M. Waidson's 1990 "Silvio Blatter: Realism and Society in Modern Switzerland" and Giose Rimaneli's 1997 "The Poetry of 'Limited' Exile and Its Revealing Trek among Italy's Small Presses."

In the end, we hope that the eight classifications of texts that we include in these volumes will provide the contemporary reader with a manageable and pragmatic reference tool, particularly in light of questions of access and retrievability, while we also hope that the final selection will offer a sense of the logical distinctions, as well as the unexpected correspondences, that can materialize among these many literary perspectives. Regarding the thematic motifs and formal considerations that circulate throughout the collection, a more substantial overview will be presented later in this introduction.

To clarify the motivation of including two substantial appendices, again, a series of factors is involved, most pressingly perhaps, to remain true to the nature of the journal, and to present those elements that are

important and interesting but that do not happen to fall within the necessarily limited framework of the present volumes. Appendix A supplies therefore the articles that were reprinted in a special issue of *WLT* (Spring 1989), entitled "The Best of *Books Abroad*." Given that the current collection of essays begins only in 1977, when *Books Abroad* becomes *WLT*, and since *Books Abroad* actually began publication in 1927, there are fifty years of engaging and original texts that appeared in the pages of the journal that fall outside the historical scope of the current collection. Appendix A allows readers to explore some of the most significant of these articles (designated as such by the editors of *WLT* in 1989), some of which are particularly celebrated, such as Czesław Miłosz's 1970 "On Pasternak Soberly," Jorge Guillén's 1971 "Remembering Valéry," Northrop Frye's 1955 "English Canadian Literature 1929–1954," and Mario Vargas Llosa's 1970 "The Latin American Novel Today." Other essays from this retrospective issue address pertinent moments in literary history, especially in relation to fundamental cultural and political paradigm shifts, as with A. A. Roback's 1934 "Yiddish Writing in America," Seán O'Fáolain's 1952 "Ireland after Yeats," and Taha Hussein's 1955 "The Modern Renaissance of Arabic Literature."

In Appendix B, entitled "World Literature in Review" (a title borrowed from the pages of *WLT* itself to designate the substantial book review section included in each issue), the reader will find an assortment of book reviews published in the period featured in the collection, 1977–2001. Given that the number of book reviews that have consistently appeared in *WLT* is startlingly high—approximately 300 per quarterly issue, which, for our twenty-five-year collection, amounts to a total nearing 30,000—this selection is hardly meant to be inclusive. Rather, because of the fundamental role bestowed upon book reviews by the editors of *WLT* throughout its history, Appendix B offers contemporary readers an overview of the diverse variety of reviews that illustrate the far-reaching nature of the material presented in *WLT*. Perhaps more interestingly, our purpose is also to give an idea of the evolving nature of the genre of the book review itself, as it moves, in the late 1970s, from a more informative, descriptive summary to, in the late 1990s, an original and creative form in itself, explored by review writers as an independent generic space to be sounded and expanded, in which to offer new ideas and to provoke thought and reaction.

For each year included within the time span, the reader will find six reviews, chosen for a variety of logistical and methodological reasons. Many of the reviews concentrate on important and influential books, a majority of which are prize winners. Some are written by

authors whose own creative work has become particularly successful. Others stand out as especially provocative, either in form or in content, particularly controversial in viewpoint or suggestive in framework. Although many excellent reviews of extremely influential North American books appeared in the pages of *WLT*, the decision was made to include only reviews on literatures originating in cultures outside North America, to be consistent with the systemic foundation of the main body of the table of contents. Finally, as with the selection of essays, criteria for selection of book reviews involve such factors as language, culture, and the inclusion of both “minority” literatures and the work of internationally recognized authors, as the fundamental purpose remains to offer a diverse and far-reaching selection to contemporary readers, introducing evaluations both of well-known books and of much more specialized creative publications.

■ **TOPICAL MOTIFS AND FORMAL CROSSCURRENTS**

One of the most striking impressions likely to occur to the reader of this collection is the increasingly more significant presence, as one advances in time toward the most recent texts, of the elements of history and culture, of the consideration (often reconsideration) of the art of literary expression as a phenomenon always deeply ensconced in a situation. Indeed, the notion of the contextualization of literature becomes a crucial leitmotif in these pieces, as the authors of the articles examine and discuss novels, poems, and plays by writers from vastly different geographical, ideological, and artistic settings. Given the astonishing number of substantial transformations in society, government, technology, and the role of the individual that surface between 1977 and 2001, both on a global level and in specific regional zones, this accent on questions of politics, history, and cultural identification hardly seems surprising. The ambivalent connections among such factors as history and memory, truth and fiction, emerge as well in the rethinking of recent world politics and art. A text such as Leon I. Yudkin’s “Memorialization in New Fiction” (1998), for example, explores the genres of the novel, diary, and memoir as potentially powerful modes of expression in the mediation of the past in the work of contemporary writers. Similarly, in Tomas Venclova’s 1978 study of Czesław Miłosz, the figure of the writer as conceived as the conscience of the world and the keeper of tradition emphasizes the ethical dimensions of literature and the committed nature of poetry and art. André Brink, in a particularly lucid and eloquent 1996 essay on history and writing in South Africa, suggests that, in the relationship of historiography to the genre of the

novel, narrative is revealed to embody a touchstone, both for the community and for the individual. Other essays describe the work of authors who, conversely, do not wish to participate actively in politics and society through their writing, and in texts such as D. C. R. A. Goonetilleke’s 1992 piece on Sri Lankan literature in English, we find a rejection of recent trends in some literatures to take advantage of the crises of politics, such as war and ethnic conflict, to meld art into a tool of propaganda.

One particularly significant example of a cultural and historical phenomenon that resurfaces insistently throughout these essays as a primary thematic framework is that of colonialization. Since so many different countries and peoples fought for and won their independence over the past twenty or thirty years, the dramatic new cultural landscapes fashioned through radical social, economic, and artistic renewal give rise to innovative literary artworks in which the notions of oppression, slavery, racism, and domination impact pervasively the tone of the writing. An essay such as Murray S. Martin’s 1994 “Who Is the Colonist? Writing in New Zealand and the South Pacific” portrays the inherent ambiguities implied in questions of territory and possession, nation state and tradition, while Rocío G. Davis’s 1999 text on the Philippines presents the imagistic notion of the nation as protagonist in a drama of power and propaganda, within a particular social and conceptual space. The move from a colonialist system to one grounded in a postcolonial reality is frequently underscored in works originating in the diverse countries of Africa, in which concerns of the overlapping of cultures merge with issues of linguistic and literary tradition and the encounters among different, often opposing priorities of various cultural hierarchies. See Charles P. Sarvan’s piece on French colonialism in Africa, especially Cameroon, and Gerise Herndon’s 1993 study of gender construction and neocolonialism in the Francophone Caribbean. Each highlights distinct facets of this complex and multiform cultural issue, as various literatures revisit the notions of history, power, and nation.

Along with the undeniably prevalent existence of heightened cultural consciousness comes quite naturally the reevaluation of the notions of ethnicity and race, of gender and age, of regional and national senses of self. The problem of the other, viewed as either hostile invader or sympathetic compatriot, stimulates frequent discussion regarding the dynamics of encounter, including the exciting possibilities of communication, or the unfortunate lack thereof. As the authors of the creative works under discussion—as well as the writers of the critical articles that address these works—take into

account the refashioning of the self, along with the reformulation of the other, we discover authorial perspectives that take nothing for granted, even those elements that may have seemed the most stable and comforting, such as the belief in a coherent, logical, integrated ego. Sylvia Li-Chun Lin examines the problematic relationship of individual and collective values in her 2001 study of Gao Xingjian, for example, while Luiza Lobo, in her 1987 essay, explores the ambivalent condition of Brazilian women writers. Many of these texts illustrate thus the aim to universalize the individual, to impart to the readers a sense of shared community through their very subjectivity.

In part, of course, this revival of debate focusing on the most central issues of the human condition grows out of a more globally progressive trend of intellectual and ideological development throughout the twentieth century, as seemingly every realm of human knowledge and activity—from philosophy and literature to communication and transportation to science and sociology—undergoes a crucial transfiguration from the outmoded nineteenth-century model of rationalist, positivist systems of thought and method. In the West alone, the remarkably rapid development of such twentieth-century aesthetic perspectives as Modernism, Dada, Surrealism, Existentialism, Postmodernism, and Cultural Studies has brought an almost familiar sense of change as natural, of refusal and response directed toward the past as an integral and necessary element in the move toward the future. A selection of essays from throughout Europe, for example—such as A. Leslie Willson, “Entering the Eighties: The Mosaic of German Literatures: Introduction” (1981); Glauco Cambon, “Modern Poetry and Its Prospects in Italy” (1985); and Manuel Durán, “Vicente Aleixandre, Last of the Romantics: The 1977 Nobel Prize for Literature” (1978)—offers a panoramic view of the dynamic variations of aesthetic form and function born from a particularly energetic artistic era. The spirit of experimentation, of the search for innovation and difference, is certainly still present—if not even more powerful and compelling—in the years at issue in this collection.

On one side of what might be conceived as a kind of theoretical and thematic dichotomy between negative and positive impulses that arises in the reading of these essays, we sense an indisputably dark, anxious, even fearful voice of the modern writer that seems, sadly, increasingly universal. Thus the motifs of violence, poverty, oppression, ennui, and exile appear as primary in texts that treat countries as far removed from one another as Sri Lanka and Ireland, and it becomes evident to today’s reader that the years in question represent in many ways an era of destabilization and deception, illu-

sion and deceit. As an example, the theme of alienation represents a powerfully evocative motif, widespread throughout these global literatures. The fictional subject of the novels and other creative works seems often irrevocably alone, cut off from family and friends, unable to formulate or to communicate to another his or her deeply felt loneliness and desperation. As examples, Ruth Hottell, in a 1997 piece, examines effects of the entangled relations among sexuality, nationality, and war in the work of Evelyne Accad, while Frederick Hale, in his 1983 “Tor Edvin Dahl and the Poverty of Norwegian Prosperity,” underscores the ambivalent fortune of modern economic progress and its effect on the individual. Frequently this sensation of inexplicable, even unutterable, frustration and angst is expressed in these narratives through the figure of exile, sometimes in the most literal sense, as authors and protagonists find themselves, often through the intervention of forces over which they feel completely powerless, cut off from hearth and home, suffering a profound rupture from their own pasts.

Revolutions, invasions, colonization, and turbulent political change frequently precipitate these drastic transformations that can simultaneously affect large percentages of a given population, and are often carried out along ethnic or racial lines. Gila Ramras-Rauch, in a 1998 essay, “Aharon Appelfeld: A Hundred Years of Jewish Solitude,” explores the archetypes of catastrophe and atonement in relation to the literature of the Shoah/Holocaust, while David Gillespie, in his 1993 text on the bonds between the Russian writer and the past, comments on the effects of such emblematic phenomena as the gulag and glasnost in the formulation of a new kind of literature, based in large part on the reinterpretation of history. Yet sometimes the implacably pervasive sense of exile emerges in the hearts and minds of authors and characters who remain in their native lands, often surrounded by those with whom they have carried on relations of the most intimate kind, friends and lovers, colleagues and family members. This more abstract and possibly more unsettling sense of difference often forces individuals to the margins of their respective societies, for they are considered (or they perceive they are considered) as pariahs, ostracized at the borders of the ideological and geographical homelands, where they had always found comfort and support. In Fernando Ainsa’s 1994 study of Juan Carlos Onetti, for example, the essayist explores the presence in Onetti’s work of the dark forces of passivity and fatalism, solitude and futility, in the figuration of the universal metaphysical sadness of the human condition. The sense of belonging—to a family, a nation, the human race—thus is undermined by the gnawing forces of doubt often

perceptible in the ambiguities of modern times. Such characters, seeped in estrangement, embody dramatic figures of troubling otherness, from the criminal to the homeless, from the genius to the insane.

Yet it seems both inappropriate and untrue in the end to judge the literatures of the world during these particularly formative years as irrevocably helpless or hopeless, ultimately desperate or victimized. There is a remarkably vibrant presence in these literatures of an emerging sense of self, of a right to entitlement and authority, a drive for self-affirmation and the freedom of choice. As the individual, whether Chinese, French, Iranian, or Greek, comes to assert a sense of independent autonomy, necessarily more subtle and sophisticated than the conventions and clichés shared among larger, more anonymous groups, he or she is presented as having discovered a new path, in the forward-looking process toward the actualization of happiness, authenticity, and freedom. Thus John Scheckter, in his 2000 essay on the recent writings of David Malouf, shows how the Australian author explores the notion of individualism in process, as his fictional characters undergo a fundamental metamorphosis toward self-awareness and a sense of unity and cohesiveness on both temporal and spatial planes. As the disquieting figures of alienation and misgiving move toward the promise of genuine communication and cooperation, the reader is left with the sense of a concerted, energetic effort to perceive and understand the world around us, and to translate those impressions and connect to an increasingly knowing readership.

From these concerns with identity and struggle, purpose and freedom springs the popular central motif of movement. The world, as viewed through these literatures, is in constant flux, with nothing fixed rigidly in time and space, and the animated nature of the cosmos is reflected in the makeup of the individual, whose innate character is one of process and transition. In a piece such as the 1997 essay co-authored by Mohammed Saad Al-Jumly and J. Barton Rollins, “Emigration and the Rise of the Novel in Yemen,” the figure of mobility, from one world to another, from one imaginary space to another, is revealed to be closely related to the development of the generic form of novelistic writing in the region. Thus the theme of travel permeates these studies, as do the topics of distance, deterritorialization, and a kind of new nomadism of modern urban peoples. In Rufus Cook’s 1994 “Place and Displacement in Salman Rushdie’s Work,” the critic examines the conflicts that can arise between the impulse toward mobility and innovation and the instinctive desire to remain meaningfully connected to a time-honored cultural heritage, as the effects of immigration and emigration continually

influence the creation of art. The figure of progress, of making one’s way from point A to point B, repeatedly embodies the metaphoric pivot in these works, as readers witness the evolution of a central character, on the road to success or artistry or, simply, happiness. Space itself has become somehow fluid in these works of art, as boundaries and borders are often revealed to be imaginary, perceived as metaphoric spaces for transition and progress. Frequently in these texts, what happens on the periphery of the storyline can become as evocative to a reader as that which is presented as taking place on center stage; narratives open outward, embracing limitless possibility and infinite interpretation.

Another important thematic framework that recurs throughout the cultural and geographical categories we have chosen is the portrayal of the career of a single author, often a writer who has won celebrated prizes and gained worldwide recognition, as with the pieces on Seamus Heaney, Czesław Miłosz, Marguerite Yourcenar, Manuel Puig, Nadine Gordimer, Edouard Glissant, and Gao Xingjian. Some essays describe the history of the relationship of a writer to his or her public, as illustrated in Sophie Jollin’s 1997 examination of the reception of the work of J. M. G. Le Clézio. Yet also we find studies of the works of single literary figures much less well known, especially from a Western viewpoint, yet grounded in solid literary traditions. Eric Sellin’s examination of the work of the Algerian author Moloud Mammeri (1989), Chinyere G. Okafor’s study of the Nigerian playwright Ola Rotimi (1990), and John Zubizarreta’s essay on the Iranian poet Forugh Farrokhzad (1992) all illustrate the influence and originality of authors who remain largely unfamiliar to today’s Western audience. Some studies widen the scope beyond the work of a single author, and introduce an underrepresented group of authors belonging to literary traditions usually quite unfamiliar to the general Anglophone reading public: See for instance the articles by Valérie Orlando on Francophone women writers of Africa and the Caribbean, Nada Elia on Beur fiction, Kathleen Osgood Dana on Sámi literature, Iman O. Khalil on Arab-German writers, and Gerald M. Moser on the writers of Lusophone Africa.

In these essays we also discover examples of celebrated writers who are also the authors of the texts, as they take retrospective looks back at their own work; thus Peter Schneider meditates in a 1995 piece on the presence of the foreigner in his writing, while Maryse Condé considers the role of the family and cultural traditions on the individual literary artist (1993), and Carlos Fuentes ponders, in one of the most beautifully constructed essays in this collection, the development of one of his celebrated works, *Aura*, as an artistic product

of the combined forces of context, intertext, and the author's own memory and imagination (1983). Essays such as these are complemented by interviews, such as the one Ronald Christ conducted with Manuel Puig—the last one to be completed before Puig's untimely death in 1990—in which the author discusses the social and artistic issues at play in his work, and suggests that for him writing is primarily a mode of seduction. In such a way, readers become attuned to a variety of often personal perspectives of authors reflecting on the meaning of their art; as Leon S. Roudiez explains in his 1982 text on Michel Butor, for this particular writer, the relationship of literary criticism to primary literary texts is particularly important in that it can reveal parts of a writer's work to that writer that he or she may have never before suspected. In this same vein, other particularly engaging essays are the work of one successful writer who addresses the work of another: See Ngũgĩ wa Thiong'o on Kamau Brathwaite, Jean Starobinski on Yves Bonnefoy, and Evelyne Accad on Assia Djebar.

One interesting expression of the reconsideration of the function and nature of the individual as perceived within a communal context comes through in the large number of essays that describe the work not of a single author presented alone, but of a group of writers considered in close relation to their surroundings, as new aesthetic schools and intellectual coterie are formed. Many of these texts address questions of climate, as they survey specific historical moments and geographical sites that together produce a particularly original cohesiveness in literary expression. The decade of the 1990s presents such an example, worldwide, of an overarching framework for numerous texts included here: Dieter Pforte examines in his 1997 essay the often conflictual dynamics of literary life in Germany after reunification; R. M. Davis explores the situation of Hungarian literature during these same years, describing the predicaments stemming from a literary community in disarray, threatened by ideological factionalism and economic hardship; Rimvydas Šilbajoris reflects on post-Soviet literature in Lithuania; Agnes Lam addresses the changing identity and function of poetry in Hong Kong in the 1990s; and Karl E. Jirgens treats writing in Latvia since independence. The list of essays that could be grouped together from this historical and cultural perspective is extensive and illustrates a growing sense of community, a desire, discernable on an international scale, of writers to form close and meaningful associations among themselves. Often these identities are formulated in terms of generations, as various groups of writers converge after especially momentous social changes, such as revolution and war, as they frequently critique the ideological motivations and modes of art of

those who came before them, often along political lines. Within our collection, it is particularly interesting to note that sometimes two or more essays treating a single national literary issue will display diametrically opposed opinions, as is the case with the controversial topic of the Americanization of the Philippines.

Thus we arrive at a parallel and equally significant sphere of development and experimentation in these works, that of form. The reconsideration of the conventional categories of literature, through the examination of problems of definition (an ongoing process of course since the origins of human art) blossoms during the period treated in these essays. Genre, for example, is aggressively reevaluated as a structural framework for the expression of art. Some authors turn back to ancient or archaic forms, while others move toward figures more specifically focused on the dynamics of individual expression, such as autobiography. History once again asserts its influential presence through primarily historical novels and more experimental forms that combine fact and fiction to such a degree that the reader is obliged to reconsider notions of "true" or "real." Robert E. DiAntonio, in his 1988 piece on the metafiction of Murilo Rubião, explores the dynamic systems of magical realism and the gradual transition into more complex forms in Brazilian literature, combining aspects of anti-realist fiction and Postmodernism.

This blending of forms originating in both poetry and prose produces new collages of textual discourse, and leads readers to rethink that which has conventionally come to be considered as canonical. Mythical and folkloric elements combine with science fiction and metafictional styles, as the notion of the writing itself as always already complete in itself sees the day, revolutionizing the notions of "story," "character," "theme," and "genre." See for example Yoshio Iwamoto's 1993 "A Voice from Postmodern Japan: Haruki Murakami," in which the author explores the marriage of popular discursive elements with phenomenological musings on the nature of the concrete world and on the unsettling relationship of words and things. Also, in Edna Aizenberg's 1992 "Borges, Postcolonial Precursor," the concept of art as a challenge to tradition and convention, particularly through the modes of parody and pastiche, encourages the reconsideration, not only of an aesthetic canon but of a political and social domain as well. Cross-over writing, texts that jump from one generic sphere to another, thus lead the modern reading public into new queries centered on issues of representation and mimesis, as timeworn aesthetic prescripts and strictures fall away, no longer slavishly obeyed. The significant impact of the expressive modes of orality, song, and other artforms manifests itself through the interest

in hybrid constructions discernable in numerous essays: See Brendan P. O Hehir on the revival of Irish and its combinations with the English language (1980), Ezenwa-Ohaeto's exploration of Nigerian Pidgin poetry (1995), and E. Anthony Hurley on lyricism in French Caribbean trends in verse (1997). A prevalent related issue visible throughout these essays is that of the political, ideological, and even moral questions raised by the decision of an author on whether to write in English, as opposed to his or her native language; the dilemma of linguistic loyalty is revealed to be of worldwide concern, as with David Lloyd's 1992 article, "Welsh Writing in English," Wong Ming Yook's 2000 text on Malaysian fiction in English, Rajeev S. Patke's 2000 examination of English-language writing in Singapore, and Louise Viljoen's 1996 presentation of women's writing in Afrikaans.

Ultimately, what we have aimed to offer in compiling these volumes for the reading public is a broad perspective into global contemporary literature, characterized both by familiar names and titles and by new writers and literatures rarely discussed or analyzed elsewhere in the West besides in the pages of *WLT*. Another editor surely would have made different selections, would have followed a contrasting organizational plan, and would have offered, through these very differences, what we can only consider as an equally viable project, one clearly as subjective as our own. And that subjectivity, in fact, is precisely the point: Any editor, critic, author, or general reader who peruses the pages of the last twenty-five years of publication of *WLT* will necessarily come away with his or her own impressions—a fortunate thing—forming a sense of modern global literary reality constructed not only from the texts themselves but also from what that reader brings to the essays: experience and learning, original notions and private connections. The hope remains that our readers will use this diverse and rich sampling of texts to make their own distinctions and construct new bridges among these literatures. For when one comes across a surprisingly similar idea or parallel mode of expression in two literatures that appear at first glance to share little in common, connections such as these reveal much about what it has come to mean to be a writer in an international context over the past twenty-five years. Through the voices of these authors and critics—some represent time-honored traditions, while others test the limits and expand current ideological assumptions—we gain fresh awareness of a paradoxical global culture in which we ourselves participate, a culture defined by specific regional variations, yet ultimately surpassing the limitations of them all. The unanticipated affiliations generated throughout the collection also inform us about

ourselves, and about the world that surrounds us, while they suggest possible new directions of thought and art that await, just over future horizons.

Pamela A. Genova

- 1 In the gathering of historical details, I have drawn extensively from the texts published by William Riggan, "The Nobel Connection," *Sooner Magazine* 1:1 (Spring 1981): 16–20; "The Puterbaugh Conferences," *Sooner Magazine* 3:4 (Summer 1983): 26–31; and "World Literature Today at 60," *Sooner Magazine* 7:2 (Spring 1987): 25–29. Also useful is a piece by David Draper Clark, "Books Abroad/World Literature Today: Past, Present and Future," *Publishing Research Quarterly* 18 (Spring 2002): 38–45. I would also like to take this opportunity to thank both of these gentlemen, as well as R. C. Davis-Undiano, for their invaluable editorial help, their efficient technical support, and the gracious access they provided me to the insiders' version of the history of *World Literature Today*.
- 2 Roy Temple House, "Foreword to the First Issue—By the Editor," *Books Abroad* 1:1 (January 1927): 1–2.
- 3 One case in point involves Michel Butor, the celebrated French author and critic, who was the featured writer at the 1981 Puterbaugh conference; he had already established a productive history with the University of Oklahoma as he had lectured on the campus in 1971 and had served as a juror for the Neustadt Prize in 1974 (in fact, the candidate he championed, Francis Ponge, won the award that year). During the 1981 visit, Butor gave seminars and delivered lectures on such topics as "Literature and Dream" and "The Origin of the Text," but perhaps the most memorable Butor text connected to his visit was the poem he wrote, adapted from the French by Ivar Ivask, entitled "An Evening in Norman," of which the first stanza reads: "My window faces west just as it does in Nice/ where it's deep night now/ the rays of the moon's first quarter/ illuminate the sky both here and there."
- 4 It is actually quite surprising to examine the list of some of the most celebrated writers of the twentieth century who never won the Nobel, such as James Joyce, Franz Kafka, Marcel Proust, Jorge Borges, Theodore Dreiser, Henry James, Joseph Conrad, Vladimir Nabokov, Italo Calvino, Paul Valéry, Bertold Brecht, and Federico García Lorca. For more detail, see William Riggan, "The Swedish Academy and the Nobel Prize in Literature: History and Procedure," *WLT* 55:3 (Summer 1981): 399–405.
- 5 Over the past thirty-two years, a total of twenty individuals associated in some close fashion with the Neustadt prize have won the Nobel Prize for Literature, including four Neustadt jurors (Henrich Böll, Odysseus Elytis, Joseph Brodsky, and Derek Walcott), three Neustadt laureates (Gabriel García Márquez, Czesław Miłosz, and Octavio Paz), and thirteen Neustadt candidates (Pablo Neruda, Aleksandr Solzhenitsyn, Eugenio Montale, Eyvind Johnson, Claude Simon, Elias Canetti, Wole Soyinka, Nadine Gordimer, Kenzaburō Ōe, Toni Morrison, Seamus Heaney, Günter Grass, and V. S. Naipaul). Elie Wiesel, who served as a juror, was later awarded the Nobel Peace Prize.
- 6 *WLT* editor David Draper Clark describes the new direction of the journal as based in large part on widening the reading public: "While honoring *World Literature Today's* traditions and striving to maintain an expected level of excellence, the current editors believe that they must also find new ways to reach a wider audience for the journal and to seek opportunities for

improvement and continued expansion of its programs. Throughout the journal's history, the majority of its readers have been librarians, research institutions, and individuals from more than seventy countries and six continents. In order to capture a more general audience, however, the staff of *World Literature Today* is committed to a renewed emphasis on clear and lively essays on contemporary literary topics that are accessible to a general, well-informed public—say, a similar readership in the United States to that of the *New Yorker* and *Atlantic Monthly*—as well as to professionals and academics” (“*Books Abroad/World Literature Today: Past, Present and Future*,” 42).

- ⁷ This list, ranging from the first year of publication of *Books Abroad* to the year the list appeared in *WLT*, is arranged chronologically, and is found in the Summer/Autumn 2001 issue. The forty books chosen are: (1927): *To the Lighthouse* (Virginia Woolf, England); (1928): *The Gypsy Ballads [Romancero gitano]* (Federico García Lorca, Spain); (1928): *The Tower* (William Butler Yeats, Ireland); (1929): *The Sound and the Fury* (William Faulkner, United States); (1931): *The Turning Point [I strofi]* (George Seferis, Greece); (1933–47): *Residence on Earth [Residencia en la tierra]* (Pablo Neruda, Chile); (1934): *Independent People [Sjálfstætt fólk]* (Halldór Laxness, Iceland); (1935–40): *Requiem [Rekviem]* (Anna Akhmatova, Russia); (1941): *Mother Courage and Her Children [Mutter Courage und ihre Kinder]* (Bertold Brecht, Germany); (1942): *The Stranger [L'étranger]* (Albert Camus, France); (1943): *The Four Quartets* (T. S. Eliot, England/United States); (1944): *Ficciones* (Jorge Luis Borges, Argentina); (1945): “The Day Before Yesterday” [*Tmol shilshom*] (S. Y. Agnon, Spain/Israel); (1948): *Snow Country [Yukiguni]* (Yasunari Kawabata, Japan); (1950): *The Labyrinth of Solitude [El laberinto de la soledad]* (Octavio Paz, Mexico); (1952): *Waiting for Godot [En attendant Godot]* (Samuel Beckett, Ireland); (1952): *Invisible Man* (Ralph Ellison, United States); (1952): *The Old Man and the Sea* (Ernest Hemingway, United States); (1952): *In Country Sleep* (Dylan Thomas, Wales); (1953): *The Lost Steps [Los pasos perdidos]* (Alejo Carpentier, Cuba); (1956): *The Devil to Pay in the Backlands [Grande sertão: veredas]* (João Guimarães Rosa, Brazil); (1956–57): *The Cairo Trilogy [Al-Thulāthiyya]* (Naguib Mahfouz, Egypt); (1957): *Voss* (Patrick White, England/Australia); (1958): *Things Fall Apart* (Chinua Achebe, Nigeria); (1958): *The Guide* (R. K. Narayan, India); (1959): *The Tin Drum [Die Blechtrommel]* (Günter Grass, Germany); (1961): *A House for Mr Biswas* (V. S. Naipaul, Trinidad); (1961): *The Book of Disquiet [Livro do desassossego]* (Fernando Pessoa, Portugal); (1962): *The Golden Notebook* (Doris Lessing, Zimbabwe/England); (1962): *Pale Fire* (Vladimir Nabokov, Russia/United States); (1962): *The Time of the Doves [La Plaça del Diamant]* (Mercé Rodoreda, Spain); (1962): *One Day in the Life of Ivan Denisovich [Odn den' Ivana Denisovicha]* (Aleksandr Solzhenitsyn, Russia); (1964): *A Personal Matter [Kojinteki-na taiken]* (Kenzaburō Ōe, Japan); (1966): *Collected Shorter Poems, 1927–1957* (W. H. Auden, England); (1967): *One Hundred Years of Solitude [Cien años de soledad]* (Gabriel García Márquez, Colombia); (1968): *House Made of Dawn* (N. Scott Momaday, United States); (1972): *Invisible Cities [Le città invisibili]* (Italo Calvino, Italy); (1974): *The Conservationist* (Nadine Gordimer, South Africa); (1978): *Bells in Winter* (Czesław Miłosz, Poland); and (1987): *Red Sorghum [Hung kao liang]* (Mo Yan, China).
- ⁸ R. C. Davis-Undiano, “Back to the Essay: *World Literature Today* in the Twenty-First Century,” *WLT* 74:1 (Winter 2000): 5.
- ⁹ The initials “N,” “S,” and “K” in the title refer to the first letter of the first names of the Neustadt daughters who have established the prize: Nancy Barcello, Susan Neustadt Schwartz, and Kathy Neustadt Hankin.
- ¹⁰ In the deliberations regarding the establishment of the table of contents and the organization of these volumes, again I would like to thank William Riggan, David Draper Clark, and R. C. Davis-Undiano for their thoughtful input. Also, my deepest gratitude goes to Stephen Wasserstein, senior editor at Schirmer Reference and Twayne Publishers, whose useful suggestions and prescient advice proved to be truly valuable in the compilation and arrangement of the current volumes.
- ¹¹ See R. C. Davis-Undiano on the reorganization of the substantial book review section in *WLT*: “While the recent introduction of page ‘tabs’ to provide better navigation through the ‘World Literature in Review’ section is no large event, in its own modest way this addition highlights the spirit of *WLT*’s more significant changes. We introduced tabs in the Winter 2000 issue, simply to organize a review section of some 300 entries, but soon we were putting the tabs in alphabetical order—in effect, decolonizing the tradition of emphasis on European literature in ‘world literature’ (our old order ran ‘French, Spanish, Italian, Other Romance Languages, German,’ et cetera). Now beginning alphabetically with ‘Africa & the West Indies,’ the ‘World Literature in Review’ section reflects, in its own way, a new order and a new idea of ‘world literature’” (“Introduction: Looking Just Ahead,” *WLT* 74:3 [Summer 2000]: 470). As an example, taken from the same issue as Davis-Undiano’s essay, the book review section tabs run: “Africa and the West Indies,” “Asia and the Pacific,” “English,” “Finno-Ugric and Baltic Languages,” “French,” “German,” “Germanic Languages,” “Italian,” “Russian,” “Slavic Languages,” “Spanish,” and “Various Languages.”



Notes on Contributors

This section presents names of contributors, accompanied by the titles of their essays and the section of the table of contents in which each essay appears (designated by roman numerals), followed finally by brief biographical information.

■ A

GÉMINO H. ABAD, “One Hundred Years of Filipino Poetry: An Overview,” (IV). Professor of English at the University of the Philippines. Among his publications are *A Formal Approach to Lyric Poetry* (1978), *Poems and Parables* (1988), and *Orion’s Belt and Other Writings* (1996).

EVELYNE ACCAD, “Assia Djebar’s Contribution to Arab Women’s Literature: Rebellion, Maturity, Vision,” (II). Novelist and critic, Professor of French, Comparative Literature, African Studies, Women’s Studies, and Middle East Studies at the University of Illinois, Urbana-Champaign. Among her publications are *L’excisée* (1982), *Sexuality and War: Literary Masks of the Middle East* (1990), and *Blessures des mots* (1993).

FERNANDO AINSA, “Juan Carlos Onetti (1909–1994): An Existential Allegory of Contemporary Man,” (V). Writer and Director of Publications for UNESCO in Paris. Selected work includes the book *De la Edad de Oro a El Dorado: Genesis del discurso utópico americano* (1992).

CHINGIZ AITMATOV, “The Intellectual Crisis, the Demise of Totalitarianism, and the Fate of Literature,” (VI). Russian prose writer, whose work includes *Farewell, Gulsary* (1966), *The Ascent of Mount Fuji*

(1975), and *The Day Is Longer Than a Century* (1981).

EDNA AIZENBERG, “Borges, Postcolonial Precursor,” (V). Professor at Marymount Manhattan College. Among her publications are *Borges and His Successors: The Borgesian Impact on Literature and the Arts* (1990) and *Books and Bombs in Buenos Aires: Borges, Gerchunoff, and Argentine-Jewish Writing* (2002).

SAAD AL-BAZEI, “Tension in the House: The Contemporary Poetry of Arabia,” (II). Professor of English and American Poetry at King Saud University in Riyadh, Saudi Arabia. His publications include *Desert Culture: Studies of the Contemporary Literature of Arabia* (1991) and *References of the Poem: Readings in Contemporary Poetry* (1998).

MOHAMMED SAAD AL-JUMLY, “Emigration and the Rise of the Novel in Yemen,” (article written with J. Barton Rollins) (II). Teaches at the National Chung Cheng University in Taiwan. Scholar of Modern American and Yemeni Fiction.

ROGER ALLEN, “Arabic Literature and the Nobel Prize,” (II); “Literary History and the Arabic Novel,” (II); “Najib Mahfuz: Nobel Laureate in Literature, 1988,” (II). Professor of Arabic Language and Literature at the University of Pennsylvania. His book publications include *The Arabic Novel* (1982) and *The Arabic Literary Heritage* (1998).

ISABEL ALVAREZ-BORLAND, “Displacements and Autobiography in Cuban-American Fiction,” (III). Associate Professor of Spanish at the

College of the Holy Cross in Massachusetts. Author of *Discontinuidad y ruptura en G. Cabrera Infante* (1982) and *Cuban-American Literature of Exile: From Person to Persona* (1998).

MONA TAKIEDDINE AMYUNI, “Literature and War, Beirut 1993–1995: Three Case Studies,” (II). Associate Professor at the American University of Beirut, author of articles on contemporary Arabic writers and *Women and War in Lebanon* (1999).

JEANETTE LEE ATKINSON, “Karl Ragnar Gierow: A Skeptic’s Way,” (VII). Scholar of Germanic languages and literatures. Author of *Traditional Forms in German Poetry, 1930–1945* (1978).

GORKA AULESTIA, “A Comparative Study of Basque and Yugoslav Troubadourism,” (VI). University of Nevada, Reno. Publications include *Improvisational Poetry from the Basque Country* (1995) and *The Basque Poetic Tradition* (2000).

■ B

ASIYA BAIGOZHINA, “A Dilettante’s Marginal Notes on National Literature,” (IV). Scriptwriter, editor of film documentaries, and journalist for the regional newspaper, *Zvezda Priirtyshia*, in Palvodar.

ANNA BALAKIAN, “Theorizing Comparison: The Pyramid of Similitude and Difference,” (I); “René Char in Search of the Violet Man,” (VIII). Professor Emerita of French and Comparative Literature at New York University. Her publications include *The Symbolist Movement: A Critical*

Appraisal (1967) and *The Fiction of the Poet: From Mallarmé to the Post-Symbolist Mode* (1992).

JACQUELINE BARDOLPH, “Brothers and Sisters in Nuruddin Farah’s Two Trilogies,” (III). Professor Emerita of Postcolonial Literatures at the University of Nice. Author of *Le roman de langue anglaise en Afrique de l’est 1964–1976* (1981) and a monograph on Ngūgĩ wa Thiong’o (1991).

PETER BIEN, “The Predominance of Poetry in Greek Literature,” (VI). Professor Emeritus in the Department of English at Dartmouth College. Translator and specialist in Greek literature. Among his publications are *Modern Greek Writers: Solomos, Calvos, Matesis, Palamas, Cavafy, Kazantzakis, Seferis, Elytis* (1972) and *Kazantzakis: Politics of the Spirit* (1989).

ROBERT BLY, “Tomas Tranströmer and ‘The Memory,’” (VII). Translator and critic of Swedish literature. Publications include the collaborative compilation *Friends, You Drank Some Darkness: Three Swedish Poets, Harry Martinson, Gunnar Ekelöf, and Tomas Tranströmer* (1975).

YVES BONNEFOY, “On the Translation of Form in Poetry,” (I). French poet, essayist, translator, and art historian. Author of such studies as *The Act and the Place of Poetry* (1989) and *The Lure and the Truth of Painting* (1995). His collections of poetry include *On the Motion and Immobility of Douve* (1953) and *Words in Stone* (1965). Bonnefoy was featured at the 1979 Puterbaugh conference.

MARGARET C. BRADHAM, “Barbara Pym’s Women,” (VIII). Freelance writer. Areas of research interest include the work of Barbara Pym and Jean Rhys.

STEPHEN BRESLOW, “Derek Walcott: 1992 Nobel Laureate in Literature,” (III). Author and playwright. Publications include *W. S. Merwin: An American Existentialist* (1978) and *A Quartet from 1812* (1992).

ANDRÉ BRINK, “Reinventing a Continent (Revisiting History in the Literature of the New South Africa: A Personal Testimony),” (III). Professor

of English Literature at the University of Cape Town and the author of works in Afrikaans and English, including the novels *A Dry White Season* (1979), *An Act of Terror* (1991), and *On the Contrary* (1993).

JOSEPH BRODSKY, “Presentation of Czesław Miłosz to the Jury,” (VI). Russian poet, critic, essayist, and translator. Selected works include *A Part of Speech* (1980), *To Urania* (1988), and *So Forth* (1995). Brodsky died in 1996.

BROTHER ANTHONY OF TAIZÉ, “From Korean History to Korean Poetry: Ko Un and Ku Sang,” (IV). Professor of English at Sogang University in Seoul. His translations include *The Sound of My Waves* by Ko Un (1993) and *Back to Heaven* by Ch’on Sang Pyong (1995).

CAROLYN T. BROWN, “The Myth of the Fall and the Dawning of Consciousness in George Lamming’s *In the Castle of My Skin*,” (III). Translator and critic of Chinese literature. Author of *Psycho-Sinology = Meng: The Universe of Dreams in Chinese Culture* (1988).

JOHN L. BROWN, “V. S. Naipaul: A Wager on the Triumph of Darkness,” (III); “Brassaï, the Writer,” (VIII). Poet and critic. Professor Emeritus of Comparative Literature at Catholic University. Author of *Hemingway* (1961), *Fragments from a Paris Mémoire* (1972), and *Valery Larbaud* (1981).

MARIANNE BURKHARD, “Gauging Existential Space: The Emergence of Women Writers in Switzerland,” (VIII). Swiss editor and scholar. Taught German language and literature at the University of Illinois, Urbana-Champaign. Published work includes *Conrad Ferdinand Meyer* (1978) and *Gestaltet und gestaltend: Frauen in der deutschen Literatur* (1980).

MICHEL BUTOR, “The Origin of the Text,” (I). French novelist and critic, author of such books as *Passing Time* (1956) and *The Modification* (1957). Other publications include *The Spirit of Mediterranean Places* (1986) and *Frontiers* (1989). Butor was featured at the 1981 Puterbaugh conference.

JANET BYRON, “Albanian Nationalism and Socialism in the

Fiction of Ismail Kadare,” (VI). Freelance writer and translator. Author of *Selection among Alternates in Language Standardization: The Case of Albanian* (1976).

■ C

MATEI CALINESCU, “Romanian Literature: Dealing with the Totalitarian Legacy,” (VI). Translator and critic. Professor of Comparative Literature at Indiana University. Publications include *Five Faces of Modernity: Modernism, Avant-Garde, Decadence, Kitsch, Postmodernism* (1987) and *Rereading* (1993).

GLAUCO CAMBON, “Modern Poetry and Its Prospects in Italy,” (VIII). Italian translator and critic. Published work includes *Dante’s Craft: Studies in Language and Style* (1969), *Eugenio Montale* (1972), and *Michelangelo’s Poetry: Fury of Form* (1985). Cambon died in 1988.

MARTA CAMINERO-SANTANGELO, “Contesting the Boundaries of Exile Latino/a Literature,” (V). Associate Professor of English at the University of Kansas. Author of *The Madwoman Can’t Speak: Or Why Insanity Is Not Subversive* (1998).

ROBERT CANCEL, “Literary Criticism as Social Philippic and Personal Exorcism: Ngūgĩ Thiong’o’s Critical Writings,” (III). Associate Professor of African and Comparative Literature at the University of California, San Diego. Author of *Allegorical Speculation in an Oral Society: The Tabwa Narrative Tradition* (1989).

BOGDANA CARPENTER, “Wisława Szymborska and the Importance of the Unimportant,” (VI). Professor of Polish and Comparative Literature at the University of Michigan in Ann Arbor. Author of *The Poetic Avant-Garde in Poland, 1918–1939* (1983) and *Monumenta Polonica: The First Four Centuries of Polish Poetry* (1989).

MARY ANN CAWS, “Reading, the Cast Shadows: A Reflection,” (I). Professor of English, French, and Comparative Literature at the Graduate School of the City University of New York. Selected publications include *The Eye in the Text* (1982), *Textual Analysis: Some Readers Reading* (1986), and *Surrealist Love Poems* (2002).

ELLEN CHANCES, “In the Middle of the Contrast: Andrei Bitov and the Act of Writing in the Contemporary World,” (VI). Professor of Russian at Princeton University. Publications include *Conformity’s Children: An Approach to the Superfluous Man in Russian Literature* (1978) and *Andrei Bitov: The Ecology of Inspiration* (1993).

KATHLEEN CHASE, “Legend and Legacy: Some Bloomsbury Diaries,” (VIII). Essayist, translator, and poet. Research areas include British and American literatures and women’s literature.

DOMINIC CHEUNG, “The Continuity of Modern Chinese Poetry in Taiwan,” (IV). Professor of Chinese and Comparative Literature at the University of Southern California. Publications include *Chinese Arts and Literature: A Survey of Recent Trends* (1977) and *The Isle Full of Noises: Modern Chinese Poetry from Taiwan* (1987).

YING-YING CHIEN, “From Utopian to Dystopian World: Two Faces of Feminism in Contemporary Taiwanese Women’s Fiction,” (IV). Assistant Professor of Comparative Literature and Women’s Studies at Pennsylvania State University. Author of *The Feminine Struggle for Power: A Comparative Study of Representative Novels East and West* (1987).

KANISHKA CHOWDHURY, “Revisioning History: Shashi Tharoor’s Great Indian Novel,” (IV). Associate Professor of English at the University of St. Thomas in St. Paul, Minnesota. Author of *Writing Histories, Constructing Identities: Postcolonial Narratives of Cultural Recovery* (1993).

RONALD CHRIST, “A Last Interview with Manuel Puig,” (V). Translator and critic. Professor Emeritus of English at Rutgers University. Publications include *The Narrow Act: Borges’ Art of Allusion* (1969) and *A Modest Proposal for the Criticism of Borges* (1971).

ROBERT J. CLEMENTS, “World Literature Tomorrow,” (I). Specialist in Italian and in Literary Criticism and Theory. Selected publications include *Picta Poesis: Literary and Humanistic Theory in Renaissance Emblem Books* (1960) and *Comparative Literature as Academic Discipline* (1978).

DAVID COAD, “Patrick White: Prophet in the Wilderness,” (IV). Lecturer in Commonwealth Studies at the Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis. Author of articles published in English and French on Australian, South African, Italian, and French literatures.

MICHAEL J. COLLINS, “The Sabotage of Love: Athol Fugard’s Recent Plays,” (III); “Recovering a Tradition: *Anglo-Welsh Poetry 1480–1980*,” (VIII). Dean of the School for Summer and Continuing Education at Georgetown University, where he taught American Literature and Modern British Drama. Publications include *Teaching Values and Ethics in College* (1983).

MARYSE CONDÉ, “The Role of the Writer,” (III). Guadeloupean novelist and playwright, author of such works as *Ségou: A Novel* (1987), *I, Tituba, Black Witch of Salem* (1992), and *Desirada* (2002). Condé was featured at the 1993 Puterbaugh conference.

RUFUS COOK, “Place and Displacement in Salman Rushdie’s Work,” (VIII). Associate Professor of English at National Cheng Kung University in Taiwan. Author of *Reason and Imagination: A Failure of Balance in Yvor Winters’ Criticism* (1982).

MIRIAM COOKE, “Telling Their Lives: A Hundred Years of Arab Women’s Writings,” (II). Professor of Modern Arabic Literature and Culture at Duke University, author of *The Anatomy of an Egyptian Intellectual: Yahya Haqqi* (1984), *War’s Other Voices: Women Writers on the Lebanese Civil War* (1988), and *Women Claim Islam: Creating Islamic Feminism through Literature* (2000).

JONATHAN CULLER, “Comparability,” (I). Professor of English and Comparative Literature at Cornell University. Author of such studies as *Flaubert: The Uses of Uncertainty* (1974), *The Pursuit of Signs: Semiotics, Literature, Deconstruction* (1981), and *Framing the Sign: Criticism and Its Institutions* (1988).

■ D

CYRIL DABYDEEN, “Places We Come From: Voices of Caribbean Canadian

Writers (in English) and Multicultural Contexts,” (III). Author of poetry, fiction, and criticism, including *Black Jesus and Other Stories* (1996), *Berbice Crossing* (1996), and *Discussing Columbus* (1997).

KATHLEEN OSGOOD DANA, “Sámi Literature in the Twentieth Century,” (VII). Scholar of Finnish Literature at the Center for Northern Studies in Vermont. Translator of Heidi Liehu’s *Long, Long Goodbyes* (2000).

ROBERT MURRAY DAVIS, “Desperate but Not Serious: The Situation of Hungarian Literature in the Nineties,” (VI); “Out of the Shadows: Slovene Writing after Independence,” (VI). Professor Emeritus of English at the University of Oklahoma. Selected publications include *Evelyn Waugh: Writer* (1981) and *Playing Cowboys: Low Culture and High Art in the Western* (1992).

ROCÍO G. DAVIS, “Back to the Future: Mothers, Languages, and Homes in Cristina García’s *Dreaming in Cuban*,” (III); “Postcolonial Visions and Immigrant Longings: Ninotchka Rosca’s Versions of the Philippines,” (IV). Teaches at the University of Navarre in Spain. Author of *Transcultural Reinventions: Asian American and Asian Canadian Short-Story Cycles* (2001).

JEAN DÉJEUX, “Major Currents in North African Novels in French since 1966,” (II). Author of works focusing on North African French-language literature, including *Le sentiment religieux dans la littérature maghrébine de langue française* (1986) and *La littérature féminine de langue française au Maghreb* (1994).

DAVID DER-WEI WANG, “The Literary World of Mo Yan,” (IV). Professor of Chinese at Columbia University. Author of *Fictional Realism in Twentieth-Century China: Mao Dun, Lao She, Shen Congwen* (1992) and *Fin-de-siècle Splendor: Repressed Modernities of Late Qing Fiction, 1849–1911* (1997).

VINAY DHARWADKER, “Indian Writing Today: A View from 1994,” (IV). Associate Professor in the Department of Languages and Cultures of Asia at the University of Wisconsin, Madison. Among his publications are

the verse collection *Sunday at the Lodi Gardens* (1994) and the *Oxford Anthology of Modern Indian Poetry* (1994), edited with the late A. K. Ramanujan.

ROBERT E. DIANTONIO, “Biblical Correspondences and Eschatological Questioning in the Metafiction of Murilo Rubião,” (V). Author of *The Passage from Myth to Anti-Myth in Contemporary Hispanic Poetry* (1973) and *Brazilian Fiction: Aspects and Evolution of the Contemporary Narrative* (1989).

JANET W. DÍAZ, “Spain’s Vernacular Literatures in the Post-Franco Era,” (VIII). Professor of Spanish at Texas Tech University. Among her publications (under the name Janet Pérez) are *Modern and Contemporary Spanish Women Poets* (1996) and *Camilo José Cela Revisited: The Later Novels* (2000).

OPHELIA A. DIMALANTA, “Philippine Literature in English: Tradition Change,” (IV). Professor of English at the University of Santo Tomas in Manila. Poet and literary critic. Publications include *Philippine Contemporary Literature in English: Tradition and Change* (1993) and *Our Voices, Our Zones* (1998).

GUZINE DINO, “The Turkish Peasant Novel, or the Anatolian Theme,” (II). Translator and scholar of Turkish literature, author of such studies as *Un village anatolien: récit d’un instituteur paysan* (1963) and *La Montagne d’en face; poèmes des derviches turcs anatoliens* (1986).

MICHAEL S. DUKE, “Walking toward the World: A Turning Point in Contemporary Chinese Fiction,” (IV). Specialist in Asian Studies in the Center for Chinese Research at the University of Columbia. Author of *Su Tong, Raise the Red Lantern: Three Novellas* (1993).

MANUEL DURÁN, “The Nobel Prize and Writers in the Hispanic World: A Continuing Story,” (V); “Octavio Paz: Nobel Laureate in Literature, 1990” (V); “Vicente Aleixandre, Last of the Romantics: The 1977 Nobel Prize for Literature,” (VIII); “Fiction and Metafiction in Contemporary Spanish Letters,” (VIII). Professor Emeritus of

Spanish at Yale University. Publications include *Cervantes* (1974) and *Earth Tones: The Poetry of Pablo Neruda* (1981).

KHUDAYBERDY DURDYEV, “Toward a New Maturity,” (IV). Turkmen writer, essayist, and translator. Served as Minister of Culture, as Secretary of the Central Committee of the Communist Party of the Turkmen Republic, and as head of the Turkmen Writers Union.

KRZYSZTOF DYBCIAK, “The Poetic Phenomenology of a Religious Man: About the Literary Creativity of Karol Wojtyła,” (VI). Polish critic and translator whose published works include *Personalistyczna krytyka literacka: teoria i opis nurtu z lat trzydziestych* (1981) and *Karol Wojtyła: A Literature* (1991).

■ E

BARBARA J. ECKSTEIN, “Nadine Gordimer: Nobel Laureate in Literature, 1991,” (III). Teaches in the Department of English at the University of Iowa. Author of *Language of Fiction in a World of Pain: Reading Politics as Paradox* (1990).

UNIONMWAN EDEBIRI, “Toward a Convention of Modern African Drama,” (III). Author of *Drama as Popular Culture in Africa* (1983) and editor of *Bernard Dadié: hommages et études* (1997).

NADA ELIA, “In the Making: Beur Fiction and Identity Construction,” (II). Publications include “To Be an African Working Woman”: *Levels of Feminist Consciousness in Ama Ata Aidoo’s “Changes”* (1999) and *Trances, Dances, and Vociferations: Agency and Resistance in Africana Women’s Narratives* (2001).

ROBERT ELSIE, “Evolution and Revolution in Modern Albanian Literature,” (VI). Writer, translator, specialist in Albanian studies. Publications include *Dictionary of Albanian Literature* (1986) and *Dictionary of Albanian Religion, Mythology, and Folk Culture* (2001).

EZENWA-OHAETO, “Bridges of Orality: Nigerian Pidgin Poetry,” (III). Teaches at the Institut für Ethnologie

at the University of Mainz in Germany. He is the author of collections of verse in English and Pidgin, including *Songs of a Traveller* (1986) and *I Wan Bi President* (1988).

■ F

HUANG FAN, “Avant-Garde Poetry in China: The Nanjing Scene 1981–1992,” (article written with Jeffrey Twitchell) (IV). Editor, author of fiction and poetry. Among his publications are *Fan dui zhe* (1984) and *Caiifa* (1990).

WENDY B. FARIS, “The Return of the Past: Chiasmus in the Texts of Carlos Fuentes,” (V). Professor of English at the University of Texas, Arlington. Selected publications include *Carlos Fuentes* (1983) and *Labyrinths of Language: Symbolic Landscapes and Narrative Design in Modern Fiction* (1988).

ROSARIO FERRERI, “Eugenio Montale’s *Diario Postumo*,” (VIII). Associate Professor Emeritus of Italian at the University of Connecticut. Publications include *Le rime di G. Boccaccio e la tradizione lirica italiana* (1978) and *Innovazione e tradizione nel Boccaccio* (1980).

HELENA FORSÅS-SCOTT, “In Defense of People and Forests: Sara Lidman’s Recent Novels,” (VII). Senior lecturer in Swedish at University College London. Among her publications are *Textual Liberation: European Feminist Writing in the Twentieth Century* (1991) and *Swedish Women’s Writing, 1850–1995* (1997).

DAVID WILLIAM FOSTER, “Camilo José Cela: 1989 Nobel Prize in Literature,” (VIII). Professor of Spanish at Arizona State University. Publications include *Studies in the Contemporary Spanish-American Short Story* (1979) and *Mexican Literature: A History* (1994).

MAX FRISCH, “We Hope,” (I). Swiss novelist, essayist, diarist, and playwright. Selected works include *When the War Is Over* (1949), *Homo faber* (1957), and *Triptychon* (1978). Frisch received the Neustadt International Prize for Literature in 1986.

CARLOS FUENTES, “On Reading and Writing Myself: How I Wrote *Aura*,”

(V). Mexican writer. Selected work includes the novels *The Death of Artemio Cruz* (1964), *Old Gringo* (1985), and *Christopher Unborn* (1989). Fuentes was featured at the 1983 Puterbaugh conference.

■ G

SAMBA GADJIGO, "Social Vision in Aminata Sow Fall's Literary Work," (III). Teaches in the African-American and African Studies Department at Mount Holyoke College. Author of *Ecole blanche, l'Afrique noire: L'école coloniale dans le roman d'Afrique noire francophone* (1986).

PATRICIA GEESEY, "Algerian Fiction and the Civil Crisis: Bodies under Siege," (II). Associate Professor of French at the University of North Florida. Author of *Writing the Decolonized Self* (1991), *North African Literature* (1992), and *Autobiography and African Literature* (1997).

LEONG LIEW GEOK, "Dissenting Voices: Political Engagements in the Singaporean Novel in English," (IV). Associate Professor of English Language and Literature at the National University of Singapore. Editor of Ee Tiang Hong's monograph on the poetry of Edwin Thumboo (1997) and the anthology *More Than Half the Sky: Creative Writings by Thirty Singaporean Women* (1998).

DAVID GILLESPIE, "Russian Writers Confront the Past: History, Memory, and Literature, 1953–1991," (VI). Teaches Russian Language and Literature at the University of Bath in England. Publications include *Valentin Rasputin and Soviet Russian Village Prose* (1986) and *Iurii Trifonov: Unity through Time* (1992).

ARMANDO GNISCI, "Contemporary Italian Literature from a Comparatist's Perspective," (VIII). Professor of Comparative Literature in the Department of Italian Studies at the University of Rome. Published work includes *La letteratura del mondo* (1984), *Lettere & Ecologia* (1990), and *Ascesi e decolonizzazione* (1996).

KAREIN GOERTZ, "Transgenerational Representations of the Holocaust: From Memory to 'Post-Memory'," (VIII). Teaches in the Residential

College German Program at the University of Michigan. Her publications include articles on Holocaust memoirs in Germany and France.

MARKETA GOETZ-STANKIEWICZ, "Václav Havel: A Writer for Today's Season," (VI). Professor Emerita of German Studies at the University of British Columbia. Publications include *The Silenced Theatre: Czech Playwrights without a Stage* (1979) and *Czechoslovakia: Plays* (1985).

HOWARD GOLDBLATT, "Fresh Flowers Abloom Again: Chinese Literature on the Rebound," (IV). Translator and specialist in Chinese literature. Publications include *The Columbia Anthology of Modern Chinese Literature* (1995) and *Chairman Mao Would Not Be Amused: Fiction from Today's China* (1995).

GEORGE GÖMÖRI, "Literature and Revolution in Hungary," (VI). Teaches at Darwin College, Cambridge University. Selected publications include *Polish and Hungarian Poetry, 1945 to 1956* (1966) and *Polish and Hungarian Poets of the Holocaust* (1986).

ANN GONZÁLEZ, "Fabián Dobles: Memories of a Costa Rican Novelist," (V). Associate Professor of Spanish at the University of North Carolina in Charlotte, specializing in Central American fiction. Co-author, with Bernth Lindfors, of *African, Caribbean, and Latin-American Writers* (2000).

DAVID G. GOODMAN, "The Return of the Gods: Theatre in Japan Today," (IV). Professor of East Asian Languages and Cultures at the University of Illinois, Urbana-Champaign. Publications include *After Apocalypse: Four Japanese Plays of Hiroshima and Nagasaki* (1986) and *Jews in the Japanese Mind: The History and Uses of a Cultural Stereotype* (1995).

D. C. R. A. GOONETILLEKE, "Sri Lanka's 'Ethnic' Conflict in Its Literature in English," (IV). Professor of English at the University of Kelaniya in Sri Lanka. His books include *Images of the Raj* (1988) and *Salman Rushdie* (1998).

ADMER GOURYH, "Recent Trends in Syrian Drama," (II). Syrian translator

and critic, whose areas of specialization include the semiotics of theatre. Author of *The Plays of Walid Ikhlas: A Study in Theme and Structure* (1983).

REGINA GROL, "Eroticism and Exile: Anna Frajlich's Poetry," (VI). Professor of Comparative Literature at Empire State College, State University of New York. Critic and translator of Polish literature. Her published work includes *Ambers Aglow: An Anthology of Contemporary Polish Women's Poetry (1981–1995)* (1996).

CLAUDIO GUILLÉN, "Distant Relations: French, Anglo-American, Hispanic," (I). Professor Emeritus of Comparative Literature and Romance Languages at Harvard University. Published work includes *Literature as System: Essays toward the Theory of Literary History* (1971).

RICARDO GULLÓN, "Twentieth-Century Spanish Poetry," (VIII). Professor Emeritus of Spanish and Portuguese at the University of Texas, Austin. Among his publications are *La novela lírica* (1984) and *Diccionario de literatura española e hispanoamericana* (1993). Gullón died in 1991.

GÜNELI GÜN, "The Turks Are Coming: Deciphering Orhan Pamuk's Black Book," (II). Novelist and translator. Work published includes *Book of Trances: A Novel of Magic Recitals* (1979), *On the Road to Baghdad: A Picaresque Novel of Magical Adventures, Begged, Borrowed, and Stolen from the Thousand and One Nights* (1991), and *The Black Book* (1996).

R. K. GUPTA, "Trends in Modern Indian Fiction," (IV). Teaches English at the Indian Institute of Technology in Kanpur. Author of *The Great Encounter: A Study of Indo-American Literacy and Cultural Relations* (1986).

■ H

FREDERICK HALE, "Tor Edvin Dahl and the Poverty of Norwegian Prosperity," (VII). Specialist in Scandinavian history, literature, and religious culture. Publications include *Danes in North America* (1984) and *Norwegian Religious Pluralism: A Trans-Atlantic Comparison* (1992).

MICHAEL HAMBURGER, “The Survival of Poetry,” (I). Poet, translator, and critic, author of such studies as *The Truth of Poetry* (1968) and *A Proliferation of Poets* (1983), and editor and translator of *Rilke: Poems 1912–1936* (1981) and *Goethe: Roman Elegies* (1983).

ABDEL-AZIZ HAMMOUDA, “Modern Egyptian Theatre: Three Major Dramatists,” (II). Egyptian academic and literary critic, whose research interests focus on contemporary Egyptian theatre. Dean of the Faculty of Literature at the University of Cairo.

WILSON HARRIS, “Raja Rao’s Inimitable Style and Art of Fiction,” (IV). Writer and critic of Caribbean literature, originally from Guyana. Author of *The Womb of Space: The Cross-Cultural Imagination* (1983) and *The Guyana Quartet* (1985).

KEVIN HART, “Open, Mixed, and Moving: Recent Australian Poetry,” (IV). Associate Professor of Critical Theory at Monash University in Melbourne. Poet and author of *The Trespass of the Sign: Deconstruction, Theology and Philosophy* (1989) and *A. D. Hope* (1992).

ALAMGIR HASHMI, “Poetry, Pakistani Idiom in English, and the Groupies,” (IV); “A Stylized Motif of Eagle Wings Woven: The Selected Poems of Zulfikar Ghose,” (IV). Poet and prose writer. Professor of English and Comparative Literature at the Quaid-I-Azam University in Islamabad. Publications include *The Commonwealth, Comparative Literature, and the World* (1988) and *The Poems of Alamgir Hashmi* (1992).

GERISE HERNDON, “Gender Construction and Neocolonialism,” (III). Director of Women’s Studies and Associate Professor of English at Nebraska Wesleyan University. Her research focuses on film studies and literatures of the African diasporas.

CRISTINA PANTOJA HIDALGO, “The Philippine Novel in English into the Twenty-First Century,” (IV). Professor of English and head of the Creative Writing Center at the University of the Philippines. Among her publications are *Woman Writing: Home and Exile in the Autobiographical*

Narratives of Filipino Women (1994) and *A Gentle Subversion* (1998).

KEITH HITCHINS, “Theme and Character in the Azerbaijani Novel, 1930–1957,” (IV). Professor of History at the University of Illinois, Urbana-Champaign. Publications include *The Idea of Nation: The Romanians of Transylvania, 1691–1849* (1985) and *Rumania* (1994).

SIDNEY HOOK, “Solzhenitsyn and Western Freedom,” (VI). Philosopher and writer. Author of such works as *Religion in a Free Society* (1967), *Philosophy and Public Policy* (1980), and *Out of Step: An Unquiet Life in the 20th Century* (1987). Hook died in 1989.

RUTH A. HOTTELL, “A Poetics of Pain: Evelyne Accad’s Critical and Fictional World,” (II). Associate Professor of French at the University of Toledo. Author of *Gender-Based Ideology in Film and Literature: The Fantastic and Related Genres* (1987).

E. ANTHONY HURLEY, “Loving Words: New Lyricism in French Caribbean Poetry,” (III). Associate Professor of Francophone Literature and Africana Studies at the State University of New York in Stony Brook. Selected publications include *Through a Black Veil: Readings in French Caribbean Poetry* (2000).

LINDA HUTCHEON, “Productive Comparative Angst: Comparative Literature in the Age of Multiculturalism,” (I). Canadian Professor of English and Comparative Literature at the University of Toronto, author of *Narcissistic Narrative: The Metafictional Paradox* (1980), *A Poetics of Postmodernism: History, Theory, Fiction* (1988), and *Irony’s Edge: The Theory and Politics of Irony* (1994).

■ I

WILMA A. IGGERS, “The World of Jaroslav Seifert,” (VI). Professor Emerita at Canisius College in Buffalo, N.Y. Selected publications include *Karl Kraus: A Viennese Critic of the Twentieth Century* (1967) and *Women of Prague* (1995).

GUILLERMO CABRERA INFANTE, “Brief Encounters in Havana,” (III).

Cuban author of novels, essays, short stories, and film scripts, including *Infante’s Inferno* (1984), *Two Islands, Many Worlds* (1996), and *Guilty of Dancing the Chachacha* (2001). Infante was featured at the 1987 Puterbaugh conference.

YOSHIO IWAMOTO, “The Nobel Prize in Literature, 1967–1987: A Japanese View,” (IV); “A Voice from Postmodern Japan: Haruki Murakami,” (IV). Professor Emeritus of East Asian Languages and Cultures and Comparative Literature at Indiana University. Author of *The Relationship between Literature and Politics in Japan, 1931–1945* (1964).

■ J

KARL E. JIRGENS, “Carnival of Death: Writing in Latvia since Independence,” (VII). Associate Professor of English at Laurentian University. Among his publications are *Christopher Dewdney and His Works* (1994) and *A Measure of Time* (1995).

SOPHIE JOLLIN, “From the Renaudot Prize to the Puterbaugh Conference: The Reception of J. M. G. Le Clézio,” (VIII). Assistant Professor of French Literature at the Université de Versailles-Saint Quentin. Author of *J.M.G. Le Clézio: L’erotisme, les mots* (2001).

JOHN M. JONES, “The Renaissance of Welsh Letters,” (VIII). Taught in the Foreign Language Department of Rowan University from 1968 to 1990. Scholar of Welsh literature.

W. GLYN JONES, “Naïve, Naïvistic, Artistic: Some Thoughts on Danish and Swedish Diaries,” (VII). Critic, translator, and writer. Selected publications include *Denmark: A Modern History* (1986) and *Hans Christian Anderson, Translation Problems and Perspectives* (1995).

■ K

DJELAL KADIR, “Turkish Family Romance,” (II). Scholar of English, Spanish, and Portuguese literatures, Professor of Comparative Literature and Director of the Center for Global Studies at Pennsylvania State University. Author of *The Other Writing: Postcolonial Essays in Latin*

America's Writing Culture (1993). Served as director of *World Literature Today* from 1991 to 1996.

MOHJA KAHF, "The Silences of Contemporary Syrian Literature," (II). Assistant Professor in the Department of English at the University of Arkansas in Fayetteville. Author of *Western Representations of the Muslim Woman: From Termagant to Odalisque* (1999).

E. D. KARAMPETSOS, "Tyranny and Myth in the Plays of Four Contemporary Greek Dramatists," (VI). Pen name for Thomas Carabas, specialist in modern Greek theatre. Author of *The Theater of Healing* (1995).

AHMAD KARIMI-HAKKAK, "Poetry against Piety: The Literary Response to the Iranian Revolution," (IV). Associate Professor at the University of Washington. Published *An Anthology of Modern Persian Poetry* (1978) and *Recasting Persian Poetry: Scenarios of Poetic Modernity in Iran* (1995).

ALFRED KAZIN, "We See from the Periphery, Not the Center: Reflections on Literature in an Age of Crisis," (I). Literary critic and editor, Kazin has published such studies as *On Native Grounds: An Interpretation of Modern American Prose Literature* (1942), *Bright Book of Life: American Novelists and Storytellers from Hemingway to Mailer* (1973), and *God and the American Writer* (1997).

JOAN TRODDEN KEEFE, "Dwelling in Impossibility: Contemporary Irish Gaelic Literature and Séamas Mac Annaidh," (VIII). Translator and essayist, lecturer in the Celtic Studies Program at the University of California, Berkeley. Publications include the translation of Máirtín Ó Cadhain's *Churchyard Clay* (1984).

JOHN AUSTIN KERR, JR. "Some Considerations on Rodrigues Miguéis's 'Léah,'" (VIII). Scholar of Portuguese literature. Publications include *Aspects of Time, Place and Thematic Content in the Prose Fiction of José Rodrigues Miguéis as Indications of the Author's Weltansicht* (1970) and *Miguéis—To the Seventh Decade* (1977).

IMAN O. KHALIL, "Arab-German Literature," (VIII). Associate Professor

of German at the University of Missouri, Kansas City. Author of *Das Fremdwort im Gesellschaftsroman Theodor Fontanes: zur literar. Unters. e. sprachl. Phänomens* (1978).

ADELE KING, "*Le premier homme: Camus's Unfinished Novel*," (VIII). Professor of French at Ball State University in Muncie, Indiana. Published work includes *French Women Novelists: Defining a Female Style* (1989) and *Camus's "L'Etranger": Fifty Years On* (1992).

BETTINA L. KNAPP, "Mishima's Cosmic Noh Drama: *The Damask Drum*," (IV). Specialist in French and other literatures, Professor of French at Hunter College. Publications include *Gertrude Stein* (1990), *Women in Myth* (1997), and *Voltaire Revisited* (2000).

JERZY R. KRZYŻANOWSKI, "*The Captive Mind Revisited*," (VI). Professor Emeritus in the Department of Slavic Languages and Literatures at Ohio State University. His publications include *Legenda Somosierry* (1987), *Katyń w literaturze* (1995), and *Ariadne* (1998).

MARTHA KUHLMAN, "The Ex(centric) Mind of Europe: Dubravka Ugrešić," (VI). Doctoral student in Comparative Literature at New York University. Research focuses on authors from the "other" Europe, including the Czechs Josef Škvorecký, Pavel Kohout, and Milan Kundera.

MILAN KUNDERA, "1968: Prague, Paris and Josef Škvorecký," (IV). Czech writer whose publications include the novels *The Joke* (1967), *The Book of Laughter and Forgetting* (1979), and *The Unbearable Lightness of Being* (1984).

MAZISI KUNENE, "Some Aspects of South African Literature," (III). Zulu poet, translator, and critic. Teaches at the University of Natal. Author of *Zulu Poems* (1979), *Emperor Shaka the Great* (1979), and *Anthem of the Decades* (1981).

PETER KUSSI, "Milan Kundera: Dialogues with Fiction," (IV). Translator, critic, and editor, author of *Essays on the Fiction of Milan Kundera* (1978). Teaches in the Department of Slavic Languages at Columbia University.

JOHN KWAN-TERRY, "Chinese Literature and the Nobel Prize," (IV). Co-editor of *English and Language Planning: A Southeast Asian Contribution* (1994). Kwan-Terry died in 1993.

■ L

KAI LAITINEN, "Finland and World Literature," (VII). Translator and critic of Finnish literature. Among his publications are *Modern Nordic Plays: Finland* (1973) and *Literature of Finland: An Outline* (1985). Professor Emeritus at the University of Helsinki.

AGNES LAM, "Poetry in Hong Kong: The 1990s," (IV). Poet and critic. Associate Professor in the English Center at the University of Hong Kong. Author of *Woman to Woman and Other Poems* (1997) and *Water Wood Pure Splendour* (2000).

RENÉE LARRIER, "The Poetics of of Ex-ile: Simone Schwarz-Bart's *Ton beau capitaine*," (III). Associate Professor of French at Rutgers University. Author of *New Directions in Haitian Fiction, 1915–1934* (1986) and *Francophone Women Writers of Africa and the Caribbean* (2000).

CHARLES R. LARSON, "The Fiction of Hanan Al-Shaykh, Reluctant Feminist," (II); "The Precarious State of the African Writer," (III). Professor of Literature at American University in Washington, D.C. Publications include *The Emergence of African Fiction* (1972), *Arthur Dimmesdale* (1983), and *The Ordeal of the African Writer* (2001).

K. C. LEUNG, "Literature in the Service of Politics: The Chinese Literary Scene since 1949," (IV). Professor of Chinese at San Jose State University. Translator and critic, author of *Visions of Cathay: China in English Literature of the Romantic Period* (1979), co-editor of *Hsu Wei as Drama Critic: An Annotated Translation of the Nan-tz'u hsü-lu* (1986).

ÉTAN LEVINE, "Writing in Hebrew," (II). Teaches at the University of Haifa. Among his book publications are *The Burning Bush: Jewish Symbolism and Mysticism* (1981), *The Resurrection of the Hebrew Language* (1982), and *The Aramaic Version of the Bible: Contents and Context* (1988).

SUZANNE JILL LEVINE, “Vistas of Dawn in the (Tristes) Tropics: History, Fiction, Translation,” (III); “Manuel among the Stars (Exit Laughing),” (V). Critic and translator of literature in Spanish. Publications include *Latin American Fiction and Poetry in Translation* (1970) and *Manuel Puig and the Spider Woman: His Life and Fictions* (2000).

C. S. LIM, “A Survey of Malaysian Poetry in English,” (IV). Professor of English at the University of Malaya in Kuala Lumpur. Essayist and critic, author of articles on Shakespeare and other subjects in such journals as *Cahiers Elisabethains* and *Southeast Asian Review of English*.

SYLVIA LI-CHUN LIN, “Between the Individual and the Collective: Gao Xingjian’s Fiction,” (IV). Translator and critic, teaches Modern and Contemporary Chinese Literature and Culture at the University of Colorado in Denver. Author of *The Discursive Formation of the “New” Chinese Women, 1860–1930* (1998).

DAVID LLOYD, “Welsh Writing in English,” (VIII). Professor of English at Le Moyne College in Syracuse, N.Y., specializing in contemporary poetry from Wales and Ireland. He is editor of the anthology *The Urgency of Identity: Contemporary English-Language Poetry from Wales* (1994).

LUIZA LOBO, “Women Writers in Brazil Today,” (V). Professor at the Universidade Federal do Rio de Janeiro. Publications include *Critica Sem Juízo: Ensaios* (1970) and *Modernidad y modernización: Cultura y Literatura en Latinoamérica* (2002).

CELESTE LOUGHMAN, “The Seamless Universe of Ôe Kenzaburô,” (IV). Professor Emerita of English at Westfield State College in Westfield, Massachusetts. Publications include *Mirrors and Masks in the Novels of John Barth* (1971) and *Hawthorne’s Patriarchs and the American Revolution* (1978).

■ **M**

DOMENICO MACERI, “Dario Fo: Jester of the Working Class,” (VIII). Teaches Romance Languages at Allan Hancock College in Santa Maria, California. Author of *Dalla novella alla commedia pirandelliana* (1991).

SIGURÐUR A. MAGNÚSSON, “Postwar Literature in Iceland,” (VII). Icelandic poet, novelist, and critic, whose publications include *The Postwar Poetry of Iceland* (1982) and *The Icelanders* (1998).

URSULA MAHLENDORF, “Confronting the Fascist Past and Coming to Terms with It,” (VIII). Professor Emerita of German and Women’s Studies at the University of California, Santa Barbara. Author of *The Wellsprings of Literary Creation: An Analysis of Male and Female “Artist Stories” from the German Romantics to American Writers of the Present* (1985).

HASAN MARHAMA, “The Fictional Works of Caryl Phillips: An Introduction,” (article written with Charles Sarvan) (III). Associate Professor in the Department of Foreign Languages and Literatures at the University of Bahrain. Published work includes essays on “Culture in Foreign Language Teaching and Learning” and “Poetry, English Sounds, and EFL Learners” (both 1991).

JOHN MARNEY, “PRC Politics and Literature in the Nineties,” (IV). Specialist in Classical Chinese literature; specific research areas include Six Dynasties literature. Publications include *Liang Chien-wen Ti* (1976) and *Chinese Anagrams and Anagram Verse* (1993).

MURRAY S. MARTIN, “Who Is the Colonist? Writing in New Zealand and the South Pacific,” (IV). New Zealander, served as head librarian at Tufts University. Author of *Reviewers: Who Needs Them?* (1977) and *Academic Library Budgets* (1999).

Z. NELLY MARTÍNEZ, “Dangerous Messianisms: The World According to Valenzuela,” (V). Publications include a critical collection of the prose writings of Ernesto Sábato (1975) as well as *El silencio que habla: Aproximación a la obra de Luisa Valenzuela* (1994).

FERNANDO MARTINHO, “The Poetry of Agostinho Neto,” (III). Scholar of Portuguese literature. Publications include *Pessoa e os surrealistas* (1988), *Tendências dominantes da poesia portuguesa da década de 50* (1996), and *Mário de Sá-Carneiro e o(s) outro(s)* (1999).

WILSON MARTINS, “Carlos Drummond de Andrade and the Heritage of Modernismo,” (V). Professor Emeritus of Spanish at New York University. Selected publications include *The Modernist Idea: A Critical Survey of Brazilian Writing in the Twentieth Century* (1970) and *Structural Perspectivism in Guimarães Rosa* (1973).

YAIR MAZOR, “Besieged Feminism: Contradictory Rhetorical Themes in the Poetry of Daliah Rabikovitz,” (II). Professor of Hebrew Studies, and Director of the Center for Jewish Studies and the Hebrew Studies Program at the University of Wisconsin, Milwaukee. His book publications include *Farewell to Arms and Sentimentality: Reflections of Israel’s Wars in Yehuda Amichai’s Poetry* (1986) and *Somber Lust: The Art of Amos Oz* (2002).

ROBERT H. MCCORMICK JR., “*Desirada*—A New Conception of Identity: An Interview with Maryse Condé,” (III). Associate Professor of Literature and Freshman Composition at Franklin College in Lugano, Switzerland.

WALTER J. MESERVE, “Shakuntala’s Daughters: Women in Contemporary Indian Drama,” (IV). Professor Emeritus in the Program in Theatre at the Graduate School of the City University of New York. Author of *An Emerging Entertainment: The Drama of the American People* (1977).

VASA D. MIHAILOVICH, “The Karamazov Syndrome in Recent Yugoslav Literature,” (VI). Professor Emerita in the Department of Slavic Languages at the University of North Carolina, Chapel Hill. Selected publications include *Contemporary Yugoslav Poetry* (1977) and *South Slavic Writers before World War II* (1995).

MONA N. MIKHAIL, “Middle Eastern Literature and the Conditions of Modernity: An Introduction,” (II). Associate Professor of Middle Eastern Studies at New York University. Publications include *Studies in the Short Fiction of Mahfouz and Idris* (1992) and *Seeds of Corruption* (2002).

J. HILLIS MILLER, “World Literature’ in the Age of

Telecommunications," (I). Professor of English and Comparative Literature at the University of California, Irvine. Among his book publications are *Topographies* (1995), *Reading Narrative* (1998), and *The Disappearance of God: Five Nineteenth-Century Writers* (2000).

SIDNEY MONAS, "Words Devouring Things: The Poetry of Joseph Brodsky," (VI). Translator and critic. Professor of Slavic Literatures at the University of Texas. Selected publications include *The Third Section: Police and Society in Russia under Nicholas I* (1961) and *The Myth of St. Petersburg* (1973).

MILDRED MORTIMER, "Whose House Is This? Space and Place in Calixthe Beyala's *C'est le soleil qui m'a brûlée* and *La Petite Fille du réverbère*," (III). Associate Professor of French and Francophone Literature at the University of Colorado. Published work includes *Journeys through the French African Novel* (1990) and *Maghrebian Mosaic: Literature in Transition* (2001).

GERALD M. MOSER, "Neglected or Forgotten Authors of Lusophone Africa," (III). Professor Emeritus of Spanish and Portuguese at Pennsylvania State University. Author of *Essays in Portuguese-African Literature* (1969) and *Changing Africa: The First Literary Generation of Independent Cape Verde* (1992).

WARREN MOTTE, "Writing Away," (VIII). Professor of French and Comparative Literature at the University of Colorado in Boulder. His books include *The Poetics of Experiment: A Study of the Work of Georges Perec* (1984) and *Playtexts: Ludics in Contemporary Literature* (1995).

JOSEPH P. MOZUR, "Chingiz Aitmatov: Transforming the Esthetics of Socialist Realism," (VI). Professor of Russian at the University of South Alabama. Author of such studies as *Chingiz Aitmatov and the Poetics of Moral Prose* (1983) and *Parables from the Past: The Prose Fiction of Chingiz Aitmatov* (1995).

KLAUS MÜLLER-BERGH, "*Feijoada*, Coke and the Urbanoid: Brazilian Poetry since 1945," (V). Professor of

Spanish and Latin-American Literature at the University of Illinois at Chicago. Author of *Asedios a Carpentier: Once Ensayos Críticos sobre el novelista cubano* (1972) and *Mariano Brull: Poesía reunida* (2001).

■ N

FRED J. NICHOLS, "Jacques Hamelink: A Man Armed with the Imagination," (VIII). Professor Emeritus of French at the Graduate Center of the City University of New York. Publications include *An Anthology of Neo-Latin Poetry* (1979).

PAUL NIZON, "Exile: Multiculturalism as Stimulant," (I). Swiss novelist and critic. Among his book publications are *Canto* (1963), *Goya* (1991), and *Die Innenseite des Mantels* (1995).

■ O

KENZABURŌ ŌE, "Japan's Dual Identity: A Writer's Dilemma," (IV). Japanese novelist, author of such works as *A Personal Matter* (1968), *The Silent Cry* (1974), and *Teach Us to Outgrow Our Madness* (1977). Ōe was featured at the 2001 Puterbaugh conference.

ODE S. OGEDE, "Angled Shots and Reflections: On the Literary Essays of Ayi Kwei Armah," (III). Specialist of twentieth-century British poetry, oral literature, and the African novel at Ahmadu Bello University in Zaria, Nigeria. He has contributed essays on Ayi Kwei Armah's writing to such journals as *Kunapipi* and *Ariel* (both 1990).

BETTY O'GRADY, "Tchicaya U Tam'Si: Some Thoughts on the Poet's Symbolic Mode of Expression," (III). Zimbabwean specialist in Francophone African literature, particularly of the Congo.

S. E. OGUDE, "Slavery and the African Imagination: A Critical Perspective," (III). Author of works such as *Genius in Bondage: A Study of the Origins of African Literature in English* (1983) and *No Roots Here: On the Igbo Roots of Oluadah Equiano* (1989).

BRENDAN P. O HEHIR, "Re-Grafting a Severed Tongue: The Pains (and

Politics) of Reviving Irish," (VIII). Co-founder of the Celtic Studies Program at the University of California, Berkeley. Author of *A Gaelic Lexicon for "Finnegans Wake," and Glossary for Joyce's Other Works* (1967) and *Harmony from Discords: A Life of Sir John Denham* (1968). O Hehir died in 1991.

CHINYERE G. OKAFOR, "Ola Rotimi: The Man, the Playwright, and the Producer on the Nigerian Theater Scene," (III). Author of *Continuity and Change in Traditional Nigerian Theatre among the Igbo in the Era of Colonial Politics* (1988).

ISIDORE OKPEWHO, "Comparatism and Separatism in African Literature," (III). Fiction writer and critic, Professor of Africana Studies, English and Comparative Literature at the State University of New York in Binghamton. Publications include *Myth in Africa: A Study of Its Aesthetic and Cultural Relevance* (1983) and *The African Diaspora: African Origins and New World Identities* (1999).

MAKOTO ŌOKA, "Contemporary Japanese Poetry," (IV). Japanese poet and critic. Publications include *A Play of Mirrors: Eight Major Poets of Modern Japan* (1987) and *The Colors of Poetry: Essays in Classic Japanese Verse* (1991).

VALÉRIE ORLANDO, "Writing New H(er)stories for Francophone Women of Africa and the Caribbean," (III). Assistant Professor of French and Francophone Studies at Illinois Wesleyan University. Author of *Nomadic Voices of Exile: Feminine Identity in Francophone Literature of the Maghreb* (1999).

■ P

MICHAEL PALENCIA-ROTH, "Gabriel García Márquez: Labyrinths of Love and History," (V). Professor of Comparative Literature at the University of Illinois, Urbana-Champaign. Selected publications include *Perspectives on Faust* (1983) and *Myth and the Modern Novel: García Márquez, Mann, and Joyce* (1987).

JOHN M. PARKER, "João Cabral de Melo Neto: 'Literalist of the Imagination,'" (V). Translator, specialist in contemporary Brazilian

and Portuguese fiction and poetry, as well as in stylistics and linguistics. Among his publications are *Three Twentieth-Century Portuguese Poets* (1960) and *Brazilian Fiction, 1950–1970* (1973).

R. PARTHASARATHY, “Tamil Literature,” (IV). Poet, translator, and critic, whose works include *Ten Twentieth-Century Indian Poets* (1976) and *The Cilappatikāram of Ilankō Atikal: An Epic of South India* (1993). He is Associate Professor of English and Asian Studies at Skidmore College in Saratoga Springs, N.Y.

RAJEEV S. PATKE, “Poetry in English from Singapore,” (IV). Associate Professor of English at the National University of Singapore. Author of *The Long Poems of Wallace Stevens* (1985) and co-editor, with Robert Lumsden, of *Institutions in Cultures: Theory and Practice* (1996).

OCTAVIO PAZ, “The Liberal Tradition,” (I). Mexican poet, essayist, and critic, winner of the 1990 Nobel Prize for Literature. Verse collections include *Sun Stone* (1957) and *A Tale of Two Gardens* (1997). Prose and essays include *The Labyrinth of Solitude* (1950), *Conjunctions and Disjunctions* (1982), and *Convergences* (1987). He won the Neustadt International Prize for Literature in 1982. Paz died in 1998.

MARJORIE PERLOFF, “Barthes and the Zero Degree of Genre,” (I); “Living in the Same Place: The Old Mononationalism and the New Comparative Literature,” (I). Professor of Humanities at Stanford University. Publications include *Licence: Essays on Modernist and Postmodernist Lyric* (1990) and *Radical Artifice: Writing Poetry in the Age of Media* (1991).

JOHN OLIVER PERRY, “Contemporary Indian Poetry in English,” (IV). Professor Emeritus of English at Tufts University. Publications include *Voices of Emergency: An All-India Anthology of Protest Poetry of the 1975–77 Emergency* (1983) and *Absent Authority: Issues in Contemporary Indian English Criticism* (1992).

JOHN R. PERRY, “Tajik Literature: Seventy Years Is Longer Than the

Millennium,” (IV). Professor of Persian Language and Civilization at the University of Chicago. Publications include translations from Arabic, Persian, and Tajik, as well as critical studies, such as *Karim Khan Zand: A History of Iran, 1747–1779* (1979).

HENRI PEYRE, “Beyond Cultural Nationalism,” (I); “Marguerite Yourcenar: Independent, Imaginative and ‘Immortal,’” (VIII). Peyre taught for many years at Yale University and at the Graduate Center of the City University of New York. Author of critical studies, such as *The Contemporary French Novel* (1955), *The Failures of Criticism* (1967), and *What Is Symbolism?* (1980).

DIETGER PORTE, “Disunitedly United: Literary Life in Germany,” (VIII). Director of the Department of “Literatur- und Autorenförderung” with the Berlin Senate Administration for Science, Research, and Culture. Publications include *Comics im ästhetischen Unterricht* (1974) and *Freie Volksbühne Berlin, 1890–1990: Beiträge zur Geschichte der Volksbühnenbewegung in Berlin* (1990).

PETER PIERCE, “Australian Literature since Patrick White,” (IV). Senior Lecturer at the National Centre for Australian Studies at Monash University, Melbourne. Editor of *The Oxford Literary Guide to Australia* (1987) and author of *The Country of Lost Children: An Australian Anxiety* (1999).

WILLIAM PRATT, “The Great Irish Elk: Seamus Heaney’s Personal Helicon,” (VIII); “Brian Friel’s Imaginary Journeys to Nowhere,” (VIII). Professor Emeritus of English at Miami University in Ohio. Poet, translator, and essayist, whose published work includes *The Fugitive Poets* (1965) and *Singing the Chaos: Madness and Wisdom in Modern Poetry* (1996).

RICHARD A. PRETO-RODAS, “José Saramago: Art for Reason’s Sake,” (VIII). Professor Emeritus of Romance Languages and Literatures at the University of South Florida. His books include *Negritude as a Theme in the Poetry of the Portuguese-Speaking World* (1970) and *Dialogue and Courty Love in Renaissance Portugal* (1971).

■ Q

TAHIR QAHHAR, “Uzbek Literature,” (IV). Poet, critic, and editor. Verse collections include *White Apricot* (1980), *The Eye of the Day* (1987), and *The Flight of the Mountain* (1990).

■ R

GREGORY RABASSA, “García Márquez’s New Book: Literature or Journalism?,” (V); “O Tempora, O Mores’: Time, Tense and Tension in Mario Vargas Llosa,” (V). Distinguished Professor of Brazilian and Spanish-American Literature at Queens College, Graduate School of the City University of New York. Translator and critic of Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, and other Spanish-language novelists.

OLGA RAGUSA, “Italo Calvino: The Repeated Conquest of Contemporaneity,” (VIII). Professor Emerita of Italian at Columbia University. Selected publications include *Narrative and Drama: Essays in Modern Italian Literature from Verga to Pasolini* (1976) and *Luigi Pirandello: An Approach to His Theatre* (1980).

NASRIN RAHIMIEH, “The Quince-Orange Tree, or Iranian Writers in Exile,” (IV). Professor at the University of Alberta. Publications include *Responses to Orientalism in Modern Eastern Fiction and Scholarship* (1988) and *Missing Persians: Discovering Voices in Iranian Cultural History* (2001).

MARIOS BYRON RAIZIS, “The Stream of Consciousness in Greek Fiction,” (VI). Professor in the Department of English at the University of Athens. Publications include *The Prometheus Theme in British and American Poetry* (1966) and *The Poetic Manner of George Seferis* (1977).

GILA RAMRAS-RAUCH, “Aharon Appelfeld: A Hundred Years of Jewish Solitude,” (I). Professor of Jewish Literature at Hebrew College in Boston. Publications include *The Arab in Israeli Literature* (1989).

ROBERTO REIS, “Who’s Afraid of (Luso-)Brazilian Literature?,” (V). Publications include *A Dictionary of Contemporary Brazilian Authors* (1981) and *The Pearl Necklace: Toward an*

Archaeology of Brazilian Transition Discourse (1982).

WILLIAM RIGGAN, “The Swedish Academy and the Nobel Prize in Literature: History and Procedure,” (I). Joined the editorial staff of *World Literature Today* in 1974 and served in many capacities, including editor of the journal. Author of *Picaros, Madmen, Naifs, and Clowns: The Unreliable First-Person Narrator* (1981).

GIOSE RIMANELLI, “The Poetry of ‘Limited’ Exile and Its Revealing Trek among Italy’s Small Presses,” (VIII). Professor Emeritus of Italian at SUNY-Albany. Selected publications are *Moliseide* (1992), *Benedetta in Guysterland* (1993), and *I rascenije* (1996).

EDOUARD RODITI, “Paul Celan and the Cult of Personality,” (VIII). Poet, translator, critic. Published works include *Dialogues on Art* (1960), *Meetings with Conrad* (1977), and *Choose Your Own World* (1992). Roditi died in 1992.

J. BARTON ROLLINS, “Emigration and the Rise of the Novel in Yemen,” (article written with Mohammed Saad Al-Jumly) (II). Professor of English at National Chung Cheng University in Taiwan. His articles on American poetry and fiction have appeared in *American Literature*, *Journal of Modern Literature*, and *Markham Review*.

SIDNEY ROSENFELD, “1981 Nobel Laureate Elias Canetti: A Writer Apart,” (VI). Professor Emeritus of German at Oberlin College. Selected publications include *Understanding Joseph Roth* (2001).

DAVID H. ROSENTHAL, “The Poetry of J. V. Foix,” (VIII). Freelance writer, translator, and critic. Author of such works as *4 Poemes* (1985) and *Hard Bop Jazz and Black Music, 1955–1965* (1992).

DALIA ROSS-DANIEL, “Memory and Reconstruction of Self in Contemporary Yiddish Literature,” (I). Poet and theorist. Among her publications is a critical study, *Memory and Reconstruction of Self in Contemporary Yiddish Literature* (1985).

SVEN H. ROSSEL, “Ole Hyltoft and the Neorealistic Trends in

Contemporary Danish Literature,” (VII); “Gunnar Ekelöf: Poet, Visionary, and Outsider” (VII). Translator and critic, specialist in Scandinavian and Comparative Literature at the University of Washington. Author of such studies as *A History of Scandinavian Literature, 1870–1980* (1982) and *A History of Danish Literature* (1992).

LEON S. ROUDIEZ, “Michel Butor: Past, Present, and Future,” (VIII). Translator, editor, and critic of French literature and theory, particularly of the work of Julia Kristeva. Professor Emeritus of French at Columbia University.

G. ROSS ROY, “The Thorn on Scotland’s Rose: Hugh MacDiarmid,” (VIII). Professor Emeritus of English at University of South Carolina. Critic and scholar of Scottish literature. Published work includes *Robert Burns and the Merry Muses* (1999) and *Robert Burns & America: A Symposium* (2001).

EMANUEL RUBIN, “Israel’s Theatre of Confrontation,” (II). Professor of Music History and Judaic Studies at the University of Massachusetts, Amherst. Author of *The Warren Collection* (1971), *The English Glee in the Reign of George III* (2001), and *Music in Jewish History and Culture* (2001).

SUSAN RUSINKO, “The Last Romantic: Henry Boot, Alias Tom Stoppard,” (VIII). Professor Emerita at Bloomsburg University. Among her publications are *British Drama, 1950 to the Present: A Critical History* (1989) and *Joe Orton* (1995).

■ S

JUHANI SALOKANNEL, “Unusual Men: Three Masters of Contemporary Finnish Prose,” (VII). Finnish critic and writer, Director of the Finnish Institute in Estonia. His publications include *Linnasta Saarikoskeen: Kirjailijakuvia* (1993) and *Sielunsilta: Suomen ja Viron kirjallisia suhteita, 1944–1988* (1998).

IVAN SANDERS, “Freedom’s Captives: Notes on George Konrád’s Novels,” (VI). Scholar and specialist of Hungarian literature. Professor of English at Suffolk County Community

College. Translations include the novels of George Konrád, such as *The City Builder* (1977).

RIVANNE SANDLER, “Literary Developments in Iran in the 1960s and the 1970s Prior to the 1978 Revolution,” (IV). Professor Emerita of Middle Eastern and Islamic Studies at the University of Toronto. Areas of research specialization include twentieth-century Iranian society and Persian literature.

CHARLES P. SARVAN, “French Colonialism in Africa: The Early Novels of Ferdinand Oyono,” (article written with Hasan Marhama) (III); “The Fictional Works of Caryl Phillips: An Introduction,” (III). Sri Lankan critic whose research specializations include African and Commonwealth literatures. He teaches English at the University of Bahrain.

JOHN SCHECKTER, “Dreaming Wholeness: David Malouf’s New Stories,” (IV). Professor of English at the C. W. Post Campus of Long Island University, New York. Author of *The Australian Novel, 1830–1980: A Thematic Introduction* (1998).

LESLIE SCHENK, “The Western Canon,” (I). Essayist and fiction writer. Published work includes *Haystacks and Cathedrals: Selected Short Stories* (2000) and *Cory O’Lanus for President: A Novel* (2000).

PETER SCHNEIDER, “All My Foreigners,” (VIII). German novelist, playwright, and essayist, whose work includes *The German Comedy: Scenes of Life after the Wall* (1991), *Couplings* (1996), and *Eduard’s Homecoming* (2000).

GEORGE C. SCHOOLFIELD, “Might-Have-Beens: The North and the Nobel Prize, 1967–1987,” (VII). Professor Emeritus of Scandinavian and Germanic Languages and Literatures at Yale University. Selected publications include *Swedo-Finnish Short Stories* (1974) and *Helsinki of the Czars: Finland’s Capital, 1808–1918* (1996).

ERIC SELLIN, “Moloud Mammeri Returns to the Mountains,” (II). Professor of French and Franco-African Literature at Temple University. Author of *The Dramatic*

Concepts of Antonin Artaud (1968) and *Reflections on the Aesthetics of Futurism, Dadaism and Surrealism: A Prosody beyond Words* (1993).

SUDEEP SEN, “New Indian Poetry: The 1990s Perspective,” (IV). Poet, critic, and editor, whose publications include *The Lunar Visitations: A Cycle of Poems* (1990) and *Postmarked India: New and Selected Poems* (1997).

ALEX SEVERINO, “Fernando Pessoa’s Legacy: The Presença and After,” (VIII). Taught in the Department of Spanish and Portuguese at Vanderbilt University. Selected publications include *Fernando Pessoa na Africa do Sul: A formação inglesa de Fernando Pessoa* (1983) and *Fernando Pessoa e o mar português* (1988). Severino died in 1993.

BEKTASH SHAMSHIEV, “Post-Socialist Kyrgyz Literature: Crisis or Renaissance?,” (IV). Kyrgyz editor and journalist. Publications include *Barpy: izildoor, eskeruulor, arnoolor* (1994).

FRANCIS MICHAEL SHARP, “Max Frisch: A Writer in a Technological Age,” (VIII). Specialist in German and Austrian literatures at the University of the Pacific. Author of *The Poet’s Madness: A Reading of Georg Trakl* (1981).

MUHAMMAD SIDDIQ, “The Contemporary Arabic Novel in Perspective,” (II). Research specializations include Arabic literature and language, Hebrew, and English literature. Studies published include *Man Is a Cause: Political Consciousness in the Fiction of Ghassan Kanafani* (1984).

RIMVYDAS ŠILBAJORIS, “Post-Soviet Literature in Lithuania: An Overview,” (VII). Professor Emeritus of Slavic and East European Literatures at Ohio State University. Publications include *Perfection of Exile: 14 Contemporary Lithuanian Writers* (1970) and *War and Peace: Tolstoy’s Mirror of the World* (1995).

EISIG SILBERSCHLAG, “Redemptive Vision in Hebrew Literature,” (II). Selected publications include *Hebrew Literature: An Evaluation* (1959), *Saul Tschernichowsky* (1968), and *Hebrew Literature in the Land of Israel* (1977). He died in 1988.

SAADI A. SIMAWÉ, “Modernism & Metaphor in Contemporary Arabic Poetry,” (II). Associate Professor of English and Africana Studies at Grinnell College. Fiction writer, editor, translator. Author of *Modern Iraqi Literature in English Translation* (1997) and *Out of the Lamp* (1999).

NORMAN SIMMS, “Maori Literature in English: An Introduction,” (IV). Senior Lecturer in English at the University of Waikato. Author of *Silence and Invisibility: A Study of the Literatures of the Pacific, Australia, and New Zealand* (1986) and *Writers from the South Pacific: A Bio-Bibliographical Critical Encyclopedia* (1991).

KIRSTI SIMONSUURI, “The Lyrical Space: On the Poetry of Paavo Haavikko,” (VII). Poet, essayist, and critic of Finnish literature at the University of Helsinki. Among her publications are *Enchanting Beasts: An Anthology of Modern Women Poets of Finland* (1990) and *Traveling Light: Selected Poems of Kirsti Simonsuuri* (2001).

JAN SJÁVIK, “Alfred Hauge’s Utstein Monastery Cycle,” (VII). Associate Professor of Scandinavian Studies at the University of Washington. Author of *Arne Garborgs Kristiania-romaner: Beretterteknisk Studie* (1985).

ANDERS SJÖBOHM, “Poverty, Pride, and Memory: On the Writings of Basil Fernando,” (IV). Swedish literary critic and essayist of comparative work, including essays on Virgil, Georg Trakl, and Sri Lankan writers, such as Jean Arasanayagam.

JEAN STAROBINSKI, “On Yves Bonnefoy: Poetry, between Two Worlds,” (VIII). Professor of the History of Ideas and of French at the University of Geneva. His published work includes the studies *The Invention of Liberty, 1700–1789* (1964), *Montaigne in Motion* (1985), and *Blessings in Disguise, or, The Morality of Evil* (1993).

■ T

JÜRI TALVET, “The State of Estonian Literature Following the Reestablishment of Independence,” (VII). Poet, critic, and essayist. Teaches Comparative Literature at Tartu

University in Estonia. A selection of his publications includes *The Spanish Spirit* (1995) and *Estonian Elegy and Other Poems* (1997).

MARTA TARNAWSKY, “Ukrainian Literature for the American Reader,” (VI). Translator and specialist in Ukrainian literature. Professor Emerita of Law at the University of Pennsylvania. Author of an annotated bibliography, *Ukrainian Literature in English, 1980–1989* (1999).

JEFFREY TWITCHELL, “Avant-Garde Poetry in China: The Nanjing Scene 1981–1992,” (article written with Huang Fan) (IV). Associate Professor at National Chung Cheng University in Taiwan. His publications focus on modernist and contemporary poetry.

■ V

MARIO VARGAS LLOSA, “Social Commitment and the Latin American Writer,” (V). Peruvian writer whose publications include the novels *The Time of the Hero* (1962), *The Green House* (1966), *Conversation in the Cathedral* (1969), and *The Storyteller* (1987). Vargas Llosa was featured at the 1977 Puterbaugh conference.

SHOULEH VATANABADI, “Past, Present, Future, and Postcolonial Discourse in Modern Azerbaijani Literature,” (IV). Teaches in the Department of General Studies at New York University. Author of *A Feast in the Mirror: Stories by Contemporary Iranian Women* (2000).

TOMAS VENCLOVA, “Czesław Miłosz: Despair and Grace,” (VI). Lithuanian poet and critic. Author of *Aleksander Wat: Life and Art of an Iconoclast* (1996) and *Forms of Hope: Essays* (1999).

LOUISE VILJOEN, “Postcolonialism and Recent Women’s Writing in Afrikaans,” (III). Teaches in the Department of Afrikaans and Dutch at the University of Stellenbosch, South Africa. Co-author, with Ronel Foster, of *Poskaarte: beelde van die Afrikaanse poësie sedert 1960* (1997).

■ W

H. M. WAIDSON, “Silvio Blatter: Realism and Society in Modern

Switzerland," (VIII). Translator and critic of German and Swiss literatures. Publications include *German Short Stories, 1945–1955* (1967) and *Anthology of Modern Swiss Literature* (1984).

NGŪGĪ WA THIONG'O, "Kamau Brathwaite: The Voice of African Presence," (III). Kenyan poet, novelist, and playwright, author of such works as *Weep Not, Child* (1964), *The Black Hermit* (1968), and *Secret Lives* (1992).

ELIE WIESEL, "A Vision of the Apocalypse," (I). Winner of the Nobel Peace Prize in 1986. Among the books Wiesel has published are *Night* (1982), *Twilight* (1988), and *Sages and Dreamers: Biblical, Talmudic, and Hasidic Portraits and Legends* (1991). His memoirs, *All Rivers Run to the Sea*, appeared in 1995.

FREDERICK G. WILLIAMS, "Prodigious Exorcist: An Introduction to the Poetry of Jorge de Sena," (VIII). Professor of Luso-Brazilian Studies at Brigham Young University. Publications include the study *From Those Who Wrote: Poems and Translations* (1975) and the edition *The Poetry of Jorge de Sena* (1980).

A. LESLIE WILLSON, "Entering the Eighties: The Mosaic of German Literatures," (VIII). Professor Emeritus of German Studies at the University of Texas, Austin. Published work includes *A Mythical Image: The Ideal of India in German Romanticism* (1964) and *Contemporary German Fiction* (1996).

REUEL K. WILSON, "Stanislaw Lem's Fiction and the Cosmic Absurd," (VI). Associate Professor in Modern Languages and Literatures at the University of Western Ontario. Author

of *The Literary Travelogue: A Comparative Study with Special Relevance to Russian Literature from Fonvizin to Pushkin* (1973).

MANFRED WOLF, "On the Poetry of Albert Verwey," (VIII). Professor Emeritus of English at San Francisco State University. Among his publications are *Change of Scene: Contemporary Dutch and Flemish Poems in English Translation* (1969) and *Albert Verwey and English Romanticism: A Comparative and Critical Study, with Original Translations* (1977).

DEREK WRIGHT, "The Metaphysical and Material Worlds: Ayi Kwei Armah's Ritual Cycle," (III); "Soyinka's Smoking Shotgun: The Later Satires," (III). Author of studies on African literature, such as *Critical Perspectives on Ayi Kwei Armah* (1992), *Wole Soyinka Revisited* (1993), and *New Directions in African Fiction* (1997).

HAL WYLIE, "The Dancing Masks of Sylvain Bamba," (III). Associate Professor Emeritus of French at the University of Texas, Austin. Publications include *Contemporary African Literature* (1983) and *Multiculturalism and Hybridity in African Literatures* (2000).

SYLVIA WYNTER, "Beyond the Word of Man: Glissant and the New Discourse of the Antilles," (III). Professor Emerita in the Department of Spanish and Portuguese, as well as in African and Afro-American Studies, at Stanford University. Publications include *Jamaica's National Heroes* (1971) and *Reading, Writing, and Race* (1991).

■ Y

MO YAN, "My Three American Books," (IV). Chinese writer whose

novels include *Red Sorghum* (1993), *The Garlic Ballads* (1995), and *The Republic of Wine* (2000).

WONG MING YOON, "Traversing Boundaries: Journeys into Malaysian Fiction in English," (IV). Writer and poet. Teaches in the Department of English at the University of Malaya. A specialist in twentieth-century British literature, as well as in postcolonial (particularly Southeast Asian anglophone) and women's literatures.

SANROKU YOSHIDA, "An Interview with Kenzaburō Ōe," (IV). Japanese scholar whose areas of specialization focus on the work of modern Japanese novelists. Professor Emeritus of Japanese at Miami University of Ohio.

LEON I. YUDKIN, "Memorialization in New Fiction," (I). Teaches Hebrew and Comparative Literature at University College London. Selected publications are *A Home Within: Varieties of Jewish Expression in Modern Fiction* (1996) and *Public Crisis and Literary Response: The Adjustment of Modern Jewish Literature* (2000).

■ Z

THEODORE ZIOLKOWSKI, "Günter Grass's Century," (VIII). Professor of German and Comparative Literature at Princeton University. His book publications include *The Mirror of Justice* (1997) and *The View from the Tower* (1998).

JOHN ZUBIZARRETA, "The Woman Who Sings No, No, No: Love, Freedom, and Rebellion in the Poetry of Forugh Farrokhzad," (IV). Associate Professor of English at Columbia College. Author of *Frost, Eliot and Modernism* (1983).



Index

Arabic numbers followed by colon (:) indicate volume number. Bold-face Arabic numbers refer to the main article on a subject. Photographs are designated by italicized Arabic numbers.

■ A

- Abdel-Qadir, Ghazi, 2:1237–1238
Abdul-Wali, Mohammed, *They Die Strangers*, 1:274–276
Abe, Kōbō, 1:570
 The Ark Sakura, 2:1594
Abraham's Promise (Jeyaretnam), 1:777, 780–781
Abroad (Bellad barrah) ('Ashour), 1:185
Absconding (Gao), 1:540–541
Absheron (Hüsein), 1:631
Abülhasan, Alekperzade
 Dostlug galasy (The Bastion of Friendship), 1:631
 Iokhushlar, 1:630–631
Accad, Evelyne, **1:231–237**
 Blessures des mots: Journal de Tunisie (Wounded by Words: A Tunisian Journal), 1:231, 234–235, 236
 Coquelicot du massacre (Poppy from the Massacre), 1:233–234, 235, 236
 L'excisée, 1:235–236; 2:1597–1598
 Sexuality and War: Literary Masks of the Middle East, 1:232–233, 236
 Veil of Shame, 1:231–232
Accidental Death of an Anarchist (Morte accidentale di un anarchico) (Fo), 2:1320, 1321n2
Achebe, Chinua, 1:286, 286–288, 296–297
 Arrow of God, 1:297, 304
 The Healers, 1:288
 A Man of the People, 1:288
 Things Fall Apart, 1:286–287, 288
 The Trouble with Nigeria, 1:288
“Adeus à hora da largada” (Farewell at the Time of Parting) (Neto), 1:316–317
Adrift on the Nile (Mahfūz), 2:1615–1616
Afdalingen in de ingewanden (Descent into the Intestines) (Hamelink), 2:1341–1342
Africaans literature, 1:395, 401–411
African literature, **1:281–411**
 comparatism in, 1:298–302, 304–305
 drama and, 1:281–286; 2:1531–1532
 English-language writers and, 2:1528–1534
 fiction and, 2:1529–1531
 francophone writers and, 1:126–130, 154–176, 175n, 306–315, 319–324
 lusophone writers and, 1:290–294, 315–318
 poetry and, 2:1532–1534
 separatism in, 1:298, 302–304, 305
 slavery, and effects on, 1:294–298
 socio-political and economic situation of writers, 1:286–290
 South African literature, 1:383–411
 West African literature, 2:1528–1534
 women writers and, 1:121–126, 154–165, 306–315
 See also specific countries
“African Socialism: Utopian or Scientific?” (Armah), 1:335–336
Age of crisis, literature in, 1:48–55
Age of telecommunications, and world literature, 1:55–58
Agnon, Samuel Joseph, *Haknasat kallah* (The Bridal Canopy), 1:216–217
Agolli, Dritëro, 2:946
Agrestes (Cabral), 1:895–896, 897
Ahavat Tapouach Hazahav (The Love of the Orange) (Rabikovitz), 1:193
Ahl lil-hawa (Of Dust and Love) (Barakat), 1:226, 227–229, 230, 230n
Aig-Imoukhuede, Frank
 “One Wife for One Man,” 1:352–353
 Pidgin Stew and Sufferhead, 1:356–372
Aitmatov, Chingiz, 1:664; 2:1045, **1071–1075**
 I dol'she veka dlitsja den' (And the Day Lasts Longer Than a Century), 2:1073–1075
 Pegij pës, beguščij kraem morja (A Spotted Dog), 2:1072–1073
 Plakha, 2:1590–1591
 Rannie žuravli (Early Cranes), 2:1072
Alabi, Bozorg, 1:644
Alafenisch, Salim, 2:1234, 1236, 1239
Alavi, Bozorg, 1:651
Albanian literature, **2:939–949**
Albuquerque, Orlando de, 1:291
Aleixandre, Vicente, **2:1374–1379**
Alexander, Meena, 1:721–723, 726
Alexis, Andre, *Childhood*, 1:431
Alfian Sa'at, 1:788, 789
Algerian literature, **1:154–177**
Ali, Ahmed, 1:732
Ali, Tariq, *Redemption*, 2:1604–1605
Alien Asian (Tay), 2:1631–1632
Allāz, al-'Ishq wa-al-Mawt fi al-Zaman al-Harāshī (Allaz: Love and Death in Terrible Times) (Wattā), 1:142–143
Allende, Isabel, 2:1641
 Hija de la fortuna, 2:1640–1641
Al-Rabī' wa-al-Kharīf (Spring and Autumn) (Mina), 1:144–145
Alterman, Nathan
 Pundak Ha-Ruhot (The Inn of the Winds), 1:214

Alterman (*continued*)

- Sefer ha-tevah ha-mezammeret* (The Hurdy-Gurdy Book), 1:213–214
- Al-Thubayti, Muhammad, 1:110
- Altri versi* (Montale), 2:1573–1574
- Alvarez, Julia, 1:827–828, 829–830
How the García Girls Lost Their Accents, 1:830–831
- Alvi, Bozorg, 1:652
- Āliha mamsūkha* (Deformed Gods) (Baalbaki), 1:123–124
- “Ārārmesh dar huzūr-e dīgarān” (Composure in the Presence of Others) (Sa’edi), 1:649–650
- Amado, Jorge, 1:901–902
- L’amant* (Duras), 2:1579
- Ambai, 1:708
- L’âme prêtée aux oiseaux* (Pineau), 2:1639–1640
- Amichai, Yehuda, 1:214–215
- Am I My Brother’s Keeper?* (Skall jag taga vara på min broder) (Gierow), 2:1172
- Amin, Qasim, *Tahrīr al-mar’a* (Liberation of Women), 1:121
- Amis, Martin, *The Information*, 2:1623
- Among the Believers: An Islamic Journey* (Naipaul), 1:422–423
- El amor en los tiempos del cólera* (Love in the Time of Cholera) (García Márquez), 1:902, 903, 904, 906
- L’amour, la fantasia* (Fantasia: An Algerian Cavalcade) (Djebar), 1:163
- Anā ahyā* (I Live) (Baalbaki), 1:123
- “Anaqim” (Giants) (Rabikovitz), 1:193
- Andrade, Carlos Drummond de, **1:880–882**
Sentimento do mundo (Sense of the World), 1:880–881
- Andrade, Maria Julieta Drummond de, *Um buquê de alcachofras*, 2:1568
- Andrzejewski, Jerzy, 2:1029
- And the Day Lasts Longer Than a Century* (I dol’še veka dlitsja den’) (Aitmatov), 2:1073–1075
- Anglo-American literature, **1:36–41**; 2:1481–1484
- Angolan literature, **1:315–318**
- Annaidh, Séamas Mac, **2:1285–1291**
Cuaitfeach Mo Londubh Bui (My Yellow Blackbird Brainstorm), 2:1285–1290
- Los años, pequeños días* (Years Like Brief Days) (Dobles), 1:910–912
- Another Birth* (Farrokhzad), 1:656–658
- António, Mário, 1:290–291
“Ninguém se ri como nós,” 1:290
- Any Old Iron* (Burgess), 2:1598
- Apocalypse, literature and, 1:100–103
- L’appel des arènes* (Sow Fall), 1:375; 2:1578
- Appelfeld, Aharon, 1:199, **199–205**
Badenheim 1939, 1:203–204
The Iron Tracks, 1:204–205
“Kitty,” 1:202
Kol Asher Ahavti, 2:1645–1646
- An Apprenticeship, or The Book of Delights* (Lispector), 2:1588–1589
- Al-Aqqad, Abbas Mahmud, 1:122
- Arab-German literature, **2:1233–1240**
- Arab literature, **1:105–281**
about, 2:1519–1527
Beur fiction and, 1:130–138
fiction and, 1:114–121, 140–146; 2:1524–1525
francophone writers and, 1:126–130, 154–176, 175n, 231–237
and Middle Eastern literature, modernity of, 1:138–140
Nobel Prize in Literature and, 1:110–114
poetry and, 1:105–110, 146–154; 2:1521, 1525–1526
women writers and, 1:121–126, 154–165
See also specific countries
- Arasanayagam, Jean, 1:740–741
- Archelon-Pépin, Marcelle, *Ciselures sur nuits d’écume*, 1:450–451
- Archives du Nord* (Yourcenar), 2:1213–1214
- An Area of Darkness* (Naipaul), 1:422
- Argentinian literature, **1:842–869**
- Arguedas, José María, 1:838, 842
- The Ark Sakura* (Abe), 2:1594
- Armah, Ayi Kwei, **1:334–345**
“African Socialism: Utopian or Scientific?,” 1:335–336
The Beautiful Ones Are Not Yet Born, 1:341, 354
Black Skin, White Masks, 1:344
“The Caliban Complex,” 1:337
“The Definitive Chaka,” 1:336
“The Festival Syndrome,” 1:338
Fragments, 1:339, 340, 341–342, 345
The Healers, 1:337, 339
“Larsony or Fiction as Criticism of Fiction,” 1:337–338, 340
“The Lazy School of Literary Criticism,” 1:337
The Pleasures of Exile, 1:337
Two Thousand Seasons, 1:304, 337, 339, 342
- Why Are We So Blest?*, 1:340–341, 343–344
- “Armah’s Celebration of Silence” (Igwe), 1:339
- L’arrière-pays* (Bonnefoy), 1:18, 19
- Arrow of God* (Achebe), 1:297, 304
- Ashbery, John, 1:68–69
“As We Know,” 1:67–68
- ‘Ashour, Nu`man, **1:185–186**
Bellad barrah (Abroad), 1:185
- Assima, Fériel, *Une femme à Alger: Chronique du désastre*, 1:168, 172–173
- Aswat (Saif), 1:107
- “As We Know” (Ashbery), 1:67–68
- At Swim-Two-Birds* (O’Nolan), 2:1290
- “At the Foot of a Cyclopean Wall” (Foix), 2:1393–1394
- At the Roots of the Ash* (Vid asksen rötter) (Gierow), 2:1169
- Audience* (Havel), 2:962–963
- The Aunt’s Story* (White), 1:791
- Aura* (Fuentes), 1:919–920, 923–931
- Aurélio Gonçalves, António, 1:291–292
- Australian literature, **1:789–801, 806–818**
fiction and, 1:789–794, 806–810
poetry and, 1:794–801
women writers and, 1:797–799, 809
- Austrian literature, 2:1462–1465, 1477–1478
- Auto-da-Fé* (Die Blendung) (Canetti), 2:950–951, 952
- Auto do Frade* (The Friar’s Way) (Cabral), 1:896
- Autour des sept collines* (Gracq), 2:1594–1595
- Awad, Fouad, 2:1236, 1239
- Awatere, Arapeta, 1:823
- ‘Awdat at-tā’ir ilā al-bahr (Return of the Flying Dutchman to the Sea) (Barakat), 1:117
- Awlani Abdulla, 1:676
- Ayacucho, Goodbye; Moscow’s Gold; Two Novellas on Peruvian Politics and Violence* (Ortega), 2:1621–1622
- Ayyām hayātī* (Days of My Life) (Al-Ghazali al-Jabīli), 1:125
- Ayyāmī ma’ah* (Days with Him) (Khuri), 1:124
- “Az dehāneh-ye chāh” (Through an Opening in the Well) (Behazin), 1:652
- Azerbaijani literature, **1:627–637**